

T12d

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	中国传统文化如何面对全球化的威胁？市场经济解决不了一切的问题。	How traditional culture faces the threat of merchandising. Free market will not solve everything	Comment la culture traditionnelle fait face à la menace de la marchandisation ? L'économie de marché résoudra pas tout.
2	谁握有遗产的所有权？物质以及非物质遗产衍生的收入又属于谁？	Who holds heritage property? Who benefits from the income of material and immaterial heritage?	Qui détient la propriété du patrimoine? A qui les revenus du patrimoine matériel et immatériel doivent-ils profiter?
3	在遗产的使用上，（私人）公司的角色为何？以另一个方式面对私人公司商业化的行为。	What is the rôle of companies in the use of heritage? Another way of considering the commercial act of a company	Quel est le rôle des entreprises dans la l'utilisation du patrimoine? Une autre façon d'envisager l'acte commercial de l'entreprise.
4	当地人民主动积极地参与（文化）遗产的发展是至关重要的。这是当地人民的权利与义务。	The importance of active participation of local population in heritage development. A right and a duty for local population.	L'importance de la participation active de la population locale au développement du patrimoine. Un droit et un devoir de la population locale
5	如何将文字化成实际行动	How to transform nice speeches into concrete actions in the long term	Comment orienter ces belles paroles dans la pratique sur un long terme.
6		Stay and live a decent life in hometown	Rester vivre dignement chez soi.

在小组框架中可具体操作的方案 / **Concrete action plan of the workshop**

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

1	由下往上的逻辑。	xx	Mobilisation des villageois à l'inventaire. Logique du bas vers le haut.
2	进入规范市场，必须考虑物质以及知识产权	xx	Accès à un marché réglementé avec prise en considération de la propriété matérielle et intellectuelle des locaux
3		xx	Groupement en association des locaux et intervention des entreprises en commerce équitable.

T12e

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	中欧艺术家职业生涯：艺术家的分类和类型的不同	professional careers of artists from Chinese and Europe: the classification of artists and the difference of artist types	Les parcours professionnels des artistes de Chine et d'Europe : classification des artistes et les différents types d'artistes
2	艺术市场上不同角色之间对话的困难	difficulty of dialogues among different roles in the art market	Difficulté de dialogue entre les différents intervenants dans le marché de l'art
3	审美趣味的差异：中欧审美的差异限制了艺术市场的发展	difference of aesthetic tastes: difference of aesthetics limits the development of art market	Différence des goûts esthétiques : la différence dans l'esthétique limite le développement du marché de l'art
4	中欧艺术家如何能够接触对方真正的艺术品	Chinese and European artists how to touch each other's real artworks	Comment les artistes européens et chinois peuvent ressentir le réel travail artistique de l'un et de l'autre
5	中欧艺术市场基本结构	basic structure of Chinese and European	Structure de base du marché de l'art chinois et

		art market	européen
<h2>T12h</h2> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			
1	面向经济与人类发展的文化政策创新	Cultural policy innovation for economic and human development	Innovation dans les politiques culturelles pour un développement économique et humain
2	国家在文化政策中的角色：政府角色的转变	What should be the role of the state in the cultural policy. The changing role of the government	Quel devrait être le rôle de l'Etat dans la politique culturelle. Le changement de rôle du gouvernement.
3	文化政策中国家机构与地方机构的关系：权利下放的问题	The relationship between local authorities and the state : the problem of decentralization	Les relations entre les autorités locales et l'Etat : le problème de la décentralisation.
4	如何管理创意城市与创意集群	Creative cities and creative clusters: how to manage them	Cités et groupes innovants : comment les manager
5	公众的消费和身份对文化政策制定的影响以及创意阶层	The public : consumption, and identity The creative class	Le public : consommation et identité. La classe créative
<h2>T13b</h2> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

1	互联网在中国和欧洲的发展有何异同?	Internet development in Europe and China	Internet est des stades différents développement en Ch et en E. Le groupe souhaite évaluer convergences et différences Un état des lieux pour notamment deux domaines : Le net comme lieu de partage et d'échange Le net comme média
2	互联网未来发展有何趋势?	Internet development trends in the future	les visions de Chine et d'Europe des grandes tendances de l'Internet
3	互联网发展目前遇到了哪些挑战? 比如新的犯罪和版权问题。	What is the challenge to the Internet?	les grands défis rencontrés et les préoccupations sur la cyber-criminalité et sur droits d'auteur par exemple
4	对于遇到的问题有哪些解决的方法? 中欧有哪些合作机会?	Solutions to the challenge	quelles coopérations et opportunités pour échanger nos expériences
5	面对美国互联网的主导性作用, 欧洲和中国互联网的未来是什么?	What is the internet future in Europe and China, especially to American Internet.	La dépendance technologique vis à vis des US
优先行动方案 / Priority actions			
1	一个交流工具	An exchange tool	un outil d'échange
2	语言的障碍	Problem of languages	pb des langues
T13d			

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop			
1	通过既有的人际工作网络，鼓励中国与欧洲机构发表他们对于相关问题的观点。（例如，国际科技策略联盟--联盟包含 24 个机构）	Solicit views from EU and Chinese institutions through established networks (e.g., International Strategic Technology Alliance (24 institutional members) on the issues.	Solliciter les points de vue des institutions européennes et chinoises par le biais de réseaux établis (ex. International Strategic Technology Alliance (24 institutions membres) sur la problématique
2	为利益相关者（即，工业，政府，大学，在整个社会），检查和平衡的适用新技术的价值。不同的利益相关者可能对特定类型的技术持有不同的价值观。虽然分歧似乎是在中国较小 主要是价值的手段促进经济发展（区域/全球竞争力）。	The check and balance for the application of new technology for value of the stakeholders (i.e., industries, governments, universities, society at large). Different stakeholders may hold different values of any given kind of technologies, although the differences appears to be small in China as Knowledge Transfer ("KT") is mostly valued as means for economic development (for regional/global competitiveness).	Vérification et équilibre dans l'application de nouvelles technologies pour le bénéfice des utilisateurs (ex industries, gouvernements, universités, et la société au sens large). Différents acteurs peuvent avccorder des valeurs différentes à un type de technologie, cependant les différences semblent être minces en Chine car le transfert de technologie est surtout mis en valeur comme un moyen de développement économique (dans la compétitivité régionale/globale)
3	关于察觉与管理潜在风险的知识转让，其经济价值被认为需要的到更多的关注。 在这方面，欧盟似乎更清楚地意识到问题（如预防原则）。）虽然这两个机构已建立安全监管控制，中国似乎对于适应新的技术更具前瞻性，不要求过度详细审查潜在的不利影响（如中国政府接受 Genemo	The perception and management of potential risks of knowledge transfer that are considered for their economic values only deserve more holistic attention. In this regard, EU appears to be more aware of the issues (e.g. the Precaution Principle). Although both bodies have established safety regulation controls, China appears to be more forward looking in adaptation of new technology without demanding exhaustive review of	Perception et gestion des risques potentiels du transfert de technologie sont regardé sous l'angle économique et mériteraient une attention plus holistique. Dece point de vue, l'Union européenne semble plus concernée par ces problèmes (ex principe de précaution). Cependant que les deux continents ont établi des règles de contrôle de sécurité, la Chine semble prête à aller de l'avant dans l'adaptation des nouvelles technologies sans exiger un examen exhaustif des possibles effets négatifs

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	大豆，但欧盟各国政府对此仍有严重保留)	potentially adverse implications (e.g. Genemo soybeans accepted in China but EU governments still have serious reservations)	(ex les graines de soja Genemo sont autorisées en Chine alors l'UE émet de sérieuses réserves)
4	何者可能成为评估某些技术影响力的指标原则? (包括好的和坏的) 这些因素是否都需要得到某些自主专家机构的国际认可，或是与区域性地与文化/社会判断连结。	What could be the guiding principles for assessing the impact (both good and bad over time) of technologies? Are such considerations needed to be internationally recognized by certain autonomous expert bodies or regionally associated with cultural/societal judgment.	Quels peuvent être les principes directeurs pour évaluer l'impact (à la fois positif et négatif dans le temps) des technologies ? Est ce que de telles considérations sont nécessaires pour être reconnues à l'international par certains organismes autonomes d'experts ou doivent-elles être associées au plan régional à l'avis culturel ou sociétal
5	对于大学或研究机构来说，何者为良好的决定性因素， 足以决定发展某些技术，最终进行商业运用。超越一开始（常规的）学术知识发现。 换句话说，谁或什么应该做这样的决定？	What would be the good determining factors for universities/research institutes to embark on certain technology development endeavours toward eventual [commercial] application beyond the initial [and conventional] point of scholarly knowledge discovery. In other words, who and what should make such decisions?	Quels seraient les bons facteurs déterminants pour les universités / instituts de recherche pour décider de s'impliquer dans certains projets de développement technologique au delà de l'intérêt académique premier de la recherche pour aller vers une éventuelle application (commerciale). En d'autres termes qui et qu'est ce qui pourrait motiver de telles décisions ?
6	从大学的角度而言，应聘和绩效评估的标准是否应该考虑知识传承？大学或大学教授是否应该主动地参与关于知识转让的额外资源，以便吸引更多实体（资金方面的）以及非实体（名誉、参与意愿）的利益。	From a university perspective, should recruitment and performance assessment criteria include knowledge transfer metrics? At a tangent, should universities actively engage, or profess to be actively engaged with extra resources in knowledge transfer activities just to	D'un point de vue universitaire, est ce que le recrutement et les critères l'évaluation de la performance devrait contenir des données sur la connaissance des activités de transfert ? A la marge les universités devraient-elle s'engager largement ou recommander d'être activement engagés avec des ressources supplémentaires

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

		attract more tangible (financial) and intangible (reputation, goodwill) benefits.	dans les activités de transfert de technologie pour attirer des bénéfices tangibles (financements) et intangibles (réputation, clientèle)
优先行动方案 / Priority actions			
1	招聘有科学背景的专家，从一个广泛的社会观点来说，要求其对知识转让的价值定位要有开放的心智。 (例如：科技评估员、相关政策决策者、安全政策机构，高科技-潜在高风险的学科)	Recruit experts with scientific background but have broad views/open mindedness towards value propositions of tech transfer from a societal perspective at large (e.g. technology assessors, policy makers in related policies, safety regulation bodies [high-tech/potentially high risk disciplines])	Recruter des experts ayant un bagage scientifique mais garder une vision plus large et l'esprit ouvert à des propositions intéressantes de transfert de technologie ayant une perspective sociétale plus large (ex analystes en technologie, législateurs sur les politiques en lien, organes de contrôle de sécurité (haute technologie / discipline potentiellement à haut risque)
2	搜集更多的出版作品，以便厘出目前大学在寻找判别研究议题的方向。 。 () 现有的丛书：大学或研究机构在区域创新系统中扮演的角色 。) 假如可以的话，判别或找出两个实例，加入讨论内容，方便理解。	Collect additional literatures and publication to find out current status on issues identified. (Current collection: The role of universities/research institutes on regional innovation systems) If possible, identify one or two cases to facilitate further discussion.	Rassembler plus de textes et de publications pour connaître l'état actuel de la connaissance sur les sujets identifiés. (Documentation actuelle: rôle des universités et des centres de recherche dans les systèmes régionaux d'innovation). Si possible, identifier un ou deux cas pour alimenter les prochains débats.
<h1>T14a</h1> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

1	比较中国、欧盟以及其他世界其他主要国家的高等教育。 。（改变学院职业、私人化、对系统的改变、博隆尼亚进程、在亚洲进行超越国家的区域合作。建立博士奖项等。）	Comparing HE in China, EU and other major players (changing academic profession, privatisation, systemic changes, Bologna Process, supranational regional co-operation in Asia, PhD prize, etc.)	Comparer l'éducation supérieure en Chine, Europe et dans d'autres grands pays (changer la profession d'enseignant, privatisation, changements systémiques, processus de Bologne, coopérations supra nationales, régionales en Asie, Doctorats, Prix, etc.)
2	资金、学生、教员以及交流，管理模式，治理架构等。	Funding, student and staff and exchange, management models, governance structures, etc.	Financement, échange d'étudiants et d'enseignants, modèles de gestion, structures de gouvernance, etc
3	观点分析。（分歧的力量、潮流（10到12个主流包括改变大学的角色、责任以及机动性））。未来的替代方案，多层次的未来计划，远见 vs. 科技观点)	Prospective analyses (driving forces, trends (10-12 major trends, incl. changing roles and responsibilities of universities, mobility), alternative futures, multi-level futures, foresight vs. other prospective techniques)	Analyses prospectives (forces motrices, tendances (10-12 principales tendances incluant le changement des rôles et responsabilités des universités, la mobilité), alternatives d'avenir, l'avenir du multi niveau, prévision vs autres techniques de prospective)
4	社会议题，需要一个新的社会契约？ （大学在为社会准备公民，角色	Societal issues, a need for a new social contract? (universities' role in preparing citizens, what "elite" do we want, growing tensions between students' expectations and reality/ job prospects, building universities on visions/ mindsets developed 60 years before, the role of stakeholders in defining HE, life-long learning, demographic changes)	Problèmes de société, besoin d'un nouveau contrat social ? (rôle des universités dans la préparation des citoyens, quel « élite » voulons nous, accroissement des tensions entre les attentes des étudiants et la réalité/recherche d'emploi, bâtir les universités sur une vision/ mentalités développées il y a 60 ans, rôle des acteurs dans la définition de l'éducation supérieure, éducation tout au long de la vie, changements démographiques)
5	生产，合法化以及知识认可。（例如，对于不同的活动者而言，什么是适当的知识，科学与社会的连结，大学与工业的合作，中方医学 vs. 西方医学)	Production, legitimation and validation of knowledge (e.g. what is relevant knowledge for different players, science-society links, university-industry co-operation, Chinese vs. Western medical	Production, légitimation et validation de connaissance (ex. qu'est ce qui constitue un enseignement valide pour différents acteurs, lien science société, coopération université-industrie, médecine chinoise vs médecine

	science)	occidentale)	
<h1>T14b</h1> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			
1	如何实现智力教育（如技能教育）与非智力教育（如人格素养教育）的全面和均衡的培养？	Balance between intelligence and moral values in education	Quel équilibre donner dans l'education entre intelligence et morale
2	当前最需要培养学生具备哪些能力才能应对社会和时代的发展？	Primary contents to be taught to children	Quels contenus fondamentaux donner aux enfants
3	如何转变当前应试教育的观念和教学方式，建立适应当前社会和教育发展的价值观和现代教学体系？	Relationships between teachers and students (micro)	Les relations entre enseignants et élèves (micro)
4	如何建立适于当前社会和教育发展的师生关系？	How to change the concept, the current education method (macro point of view)	Comment changer le concept, la méthode éducative actuelle (point de vue macro)
<p>优先行动方案 / Priority actions</p>			
1	制订进度计划，每一季度解决一个问题。	Implement an agenda for the workshop: &st trimester, solve the first question	Etablir un plan de développement de l'atelier: 1er trim résoudre la 1ere question
2	进行有效沟通，通过 EMAIL、MSN 和论坛网页等平台，请翻译人员做好中法互译转换工作。	Through appropriate tool, whether be email, Msn or the Forum internet platform, allow translators to manage and	A travers un moyen adapté, que ce soit l'email, Msn ou la plate-forme Internet du Forum, permettre à des traducteurs de gérer et traduire

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

		translate exchanges between the Chinese and the European teams and vice-versa.	les échanges entre les équipes du chinois au français et vice-versa.
3	筹备好小组讨论活动。针对每个问题，做十点总结。每点一行，附录相关研究和政策资料。	Prepare effectively the activities of the workshop. Respond to each of the questions identified and prepare a summary in 10 points, one point per line and in attachment add more complete documents on related policies and research.	Préparer efficacement les activités de l'atelier. Répondre à chacune des questions exposées, et faire un résumé de 10 points. Chaque point, une ligne, et en annexe mettre des documents plus précis sur les politiques et les recherches qui y sont liées.
其它行动方案 / Others actions			
1	在中国教育新闻网开辟小组论坛，让更多人加入讨论。	On the information network on education in China, open a web space for dialogue for the workshop to enlarge the discussions and bring more people to the discussion.	Sur le réseau des informations sur l'éducation en Chine, ouvrir un espace pour l'atelier afin d'élargir les discussions et de toucher davantage de personnes.
2	每周汇总和翻译网友留言，通过EMAIL传给欧方，欧方回应建议和意见，译为汉语，贴到论坛回应网友。	Every week summarize and translate the messages from the internauts and forward the content to the European part which will comment and advise and post the translation in Chinese in the web space for dialogue	Chaque semaine résumer et traduire les messages des internautes et par l'email, transmettre cela à la partie européenne qui pourra donner conseils et avis, retraduire en chinois et le poster à nouveau sur l'espace de l'atelier.
在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop			
1	2009年7月至10月讨论与解决问	1 st trimester Aug/Sept/oct 2009: study	Trimestre 1 Aout-sept-oct 2009 : etude de la

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	题一。	question 1	question 1
2	2009年11月至2010年1月讨论与解决问题二。	2 nd trimester: Nov 2009-Jan 2010: question 2	Trimestre 2 Nov 2009-janv 2010 : question 2
3	2010年2月至4月讨论与解决问题三。	3 rd trimester : Feb/April 2010: question 3	Trimestre3 fev-avril2010 : question 3
4	2010年5月至6月讨论与解决问题四。	4 th trimester: May/June 2010: question 4	Trimestre4 mai-juin 2010 : question 3

T14c

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	在职业训练中融入新兴科技。	Integration of new technologies in vocational training	Intégration des nouvelles technologies dans la formation professionnelle
2	视职业训练为解决失业问题的方法之一。	Vocational training as an opportunity to face unemployment	La formation professionnelle comme une opportunité face au problème du chômage
3	如何将可持续性发展纳入职业训练作为考量。	How to take into account sustainable development in vocational training ?	Comment prendre en compte le développement durable dans la formation professionnelle ?
4	面对未来职业规划，如何正面地选择一个行业，而不受学校成绩影响。	How to move toward a career orientation based on the choice of a job rather than submitted to academic results ?	Comment aller vers une orientation professionnelle positive au choix d'un métier plutôt que subie par rapport à ses résultats scolaires
5	相较于高等教育，社会并没有赋予	Vocational training is not sufficiently valued	La formation professionnelle n'est pas

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	职业训练足够的价值。	by the society	suffisamment valorisée par la société vis-à-vis de l'enseignement supérieur
优先行动方案 / Priority actions			
1	就职业替代训练，在训练中心以及企业之间做交流。	Exchange on the practices of combination of training courses in training centers and professional experience in companies	Echanger sur les pratiques d'alternance de lieu de formation entre les centres de formation professionnelle et les entreprises
2	在中欧鼓励学生、教员以及职业训练计划负责人相互交流，或进行相互实习计划。	Further exchanges between students, faculties and managers of training centers between China and Europe during training sessions.	Favoriser les échanges entre les étudiants, les enseignants et responsables de la formation professionnelle entre la Chine et l'Europe à l'occasion de formations ou stages de découverte
3	关于未来方向的选择，为年轻人与其父母，制定相同的说明程序。	Centralize the information procedures on orientation choice at middle school level for both young people and their parents	Mettre en commun les procédures d'information aux choix d'orientation au niveau du collège pour les jeunes et leurs parents
在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop			
1	以职业训练为主题，准备圆桌会议。	Prepare a round table to be organised before July 2010 on vocational training	Préparer la table ronde organisée avant juillet 2010 sur le sujet de la formation professionnelle
2	追踪交流的进程以。鼓励与有能力的政府单位联系。（里奥纳多·达文西）	Follow up on exchanges programmes and facilitate the contacts with the due authorities (Leonardo Da Vinci)	Suivre les démarches d'échanges et favoriser les contacts avec les autorités compétentes (Leonardo Da Vinci)
3	关于职业未来方向的选择，搜集各	Collect existing information procedures on	Collecter les procédures d'information aux choix

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	个国家不同的说明程序，整理并考虑出版的可能。	orientation choice in the various countries involved with the aim of creating a compilation or a publication	d'orientation dans les différents pays concernés pour une compilation et une éventuelle publication
<h1>T14g</h1> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			
1	了解中欧两地关于移民问题的不同的历史、文化、经济、社会政治和法律背景。	Understanding different background of history, culture, economy, social politics and law between China and Europe concerning migration issue	Comprendre les différences de contexte historique, culturel, économique, social, politique et légal entre la Chine et l'Europe en ce qui concerne la question de l'immigration
2	中欧不同的背景引发了那些共同的移民问题？	What common problems about migration have been caused by such different background between China and Europe?	Quels problèmes communs liés à l'immigration résultent d'une telle différence de contexte entre la Chine et l'Europe ?
3	中欧如何促进移民和当地社会的互相融合。	How to promote mutual-integration of migrants and local people in China and Europe?	Comment promouvoir l'acceptation mutuelle de migrants et des populations locales en Chine et en Europe ?
4	中欧如何动员政府、企业、NGO、个人等社会各方资源来解决移民问题？	How do both China and Europe mobilize resources from government, corporations, NGOs and individuals to solve migration problems?	Comment tant en Chine qu'en Europe sont mobilisées les ressources provenant du gouvernement, des entreprises, des ONGs et des particuliers pour résoudre le problème des migrants ?
5	如何通过移民参与的方式了解移民需要，来更好的找到解决方案。	How to use the methodology of "migrants-participation" to understand migrants' needs and find better solutions to address their needs?	Comment utiliser la méthodologie de « participation des migrants » pour comprendre les besoins des migrants et trouver de meilleures solutions pour répondre à leurs

			besoins ?
<h1>T16a</h1> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			
1	何为欧洲的传统核心价值? (社会责任心、爱、公平、尊严.....)	what are the core values in European cultural tradition? (stewardship, love, justice, human dignity	Quelles sont les valeurs au coeur de la tradition et de la culture européenne ? (intendance, amour, justice, dignité humaine...)
2	中国的传统核心价值有哪些? (君子、忠、仁、孝.....)	what are the core values in Chinese cultural tradition? ("junzi"gentleman, Ren(benevolence) 、loyalty 、filial piety.....)	Quelles sont les valeurs coeur de la tradition et de la culture chinoise? (« junzi » bonnes manières, bienveillance, loyauté, piété filiale,...)
3	欧洲当代核心价值中的积极方面包括哪些? (自由、民主、人权、平等、.....)	what are the positive core values in European contemporary culture? (freedom,democracy, human rights 、Justice.....)	Quelles sont les valeurs positives au coeur de la culture européenne contemporaine ? (liberté, démocratie, droits de l'homme, justice...)
4	中国当代核心价值中有哪些积极因素? (集体主义.....)	what are the positive core values in Chinese contemporary culture? (collectivism...)	Quelles sont les valeurs positives au coeur de la culture contemporaine chinoise ? (collectivisme,...)
<p>在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop</p>			
1	遴选参与者	define profile of participations	Définir le profil des participants

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

2	筹款	secure funding	Trouver les financements
3	选择、提供相关文献	provide reading materials	Mise à disposition de lectures sur le sujet
其它行动方案 / Others actions			
1	宋协调小组的运行	Song Ping to coordinate the workshop	Song Ping coordonnera l'atelier
2	Edith 负责欧方的人员邀请和沟通	Edith to lead European invitations to the workshop in consultation with others	Edith s'occupera des invitations côté européen en consultation avec les autres
3	赵负责小组的协调工作	Zhao Jin to coordinate reporting and actioner	Zhao Jing coordonnera les rapports et les actions
在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop			
1	邀请参加者	invite participants	Inviter les participants
2	检索领域内有价值的文献	look for interesting articles reference	Rechercher les références d'articles intéressants
3	通过互联网等媒介进行交流	exchange through the website	Echanger via le site web
4	中欧当代核心价值中的消极元素？ (中国：炫耀、自由的缺失、个人独立精神的缺失、个人独立领域的缺失、；欧洲：功利主义、利益驱动、个人中心、功利主义，道德缺失.....)	what are the negative core values in contemporary cultures of China and Europe? (China: showing off, lack of freedom, lack of personal, independence, autonomy, too much interdependence leading to unfair competition; Europe: utilitarianism, need driven, self-pleasing,	Quelles sont les valeurs négatives au cœur des cultures contemporaines en Chine et en Europe ? (Chine : frime, manque de liberté, d'indépendance personnelle, d'autonomie, trop d'interdépendance » conduisant à une concurrence injuste; Europe : utilitarisme, dominé par le besoin, autosatisfaction,

		ego-centric, search for materialism, amoral)	egocentrisme, matérialisme, amoralité,...)
<h1>T16b</h1> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			
1	针对目前互联网的快速发展，如何认识网络上出现的激烈的民族主义的表述？	In light of the rapid development of the Internet, how to understand the heated expression of nationalism in the network?	A la lumière du développement rapide d'internet comment interpréter la question brûlante du nationalisme dans le réseau ?
2	新疆七五事件使得中国的族群冲突成为会议关注的焦点，如何在新的形势下看待中国内部的民族主义问题？	75 incidents in Xinjiang implies the Chinese ethnic conflict to become the focus of the meeting, how to treat the internal problem of Chinese internal nationalism under the new situation?	75 incidents à Xinjiang concernent des conflits ethniques qui deviennent le sujet central de la réunion. Comment traiter les problèmes internes de nationalisme en Chine dans cette nouvelle situation?
3	欧洲是民族主义的故乡，如何用欧洲关于民族主义的认识和经验分析和参照中国民族主义的演变趋势？	Europe is the home of nationalism, and how to analysis and as reference to the evolution of Chinese nationalism trend with the experience and knowledge in European?	L'Europe est le berceau du nationalisme. Comment analyser et utiliser l'expérience et la connaissance de l'Europe en regard de l'évolution de la tendance nationaliste chinoise.
4	全球化以来中国更深的卷入世界，中国海外留学生的民族主义情绪表现突出，原因何在？	Globalization has invovled much deeper of China into the world, why the Chinese students studying overseas show prominent nationalist sentiments?	La mondialisation a ancré plus profondément la Chine dans le monde ; pourquoi les étudiants chinois à l'étranger montrent un sentiment nationaliste préminent ?
5	有关中国周边国家：日本、韩国等地的民族主义对分析中国当前的民族主义是否有参照意义？	Is there any significance meaning of the analysis of the nationalism on China's neighboring countries, like Japan, Korea	Faut-il observer le sentiment nationaliste dans les pays voisins de la Chine, Japon, Corée et autres, pour analyser le sentiment nationaliste

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

		and other places, towards the analysis of the current Chinese nationalism?	actuel en Chine ?
分享经验教训 / Experiences			
1	<p>欧洲、亚洲如新加坡在处理民族问题上的经验对中国处理种族冲突应该有所借鉴。参照七五维族与汉族冲突事件，问题的关键究竟存在于中国非民主的制度体系还是中华人民共和国成立六十年以来的民族政策的缺陷？小组会就美国民族融合模式、法国民族熔炉模式及新加坡、印度处理民族问题的不同方式进行了有意义的比较和热烈的讨论。欧洲与会者提出传统帝国解体与民族体制建立之间往往会出现民族冲突导致帝国解体。中国与与会者较多倾向于认为目前中国的族群冲突问题更多来源于共产体制对民族问题的处理方式。</p>	<p>When dealing with ethnic conflicts, China should refer to the experience of dealing with national issues like Europe, Asia such as Singapore. Refer to 75 Uygurs and Hans conflicts, the crux of problem is the existing in China's non-democratic political system, or the deficiencies in national policy since the establishment of People's Republic of China sixty years ago? The panel has carried out a meaningful comparison of different experience of dealing with ethnic problems on the U.S. model of national integration, ethnic melting pot model of France, and the experience of Singapore and India. It was suggested by the European participants, that the traditional European empires disintegrated and national institution-building will generate the ethnic conflicts, and it often leads to the disintegration of the Empire. Chinese participants were more inclined to think that China's current problem of ethnic conflict is rooted from the approach to deal with national problem in communist system.</p>	<p>Dans le traitement de conflits ethniques la Chine devrait se référer à l'expérience du traitement de problèmes nationaux en Europe, ou de Singapour en Asie. Si l'on revient aux 75 conflits entre Ouygours et Hans, le coeur du problème est l'actuel système politique non démocratique en Chine et les insuffisances de la politique nationale depuis l'établissement de la République Populaire de Chine il y a 60 ans. Le groupe a établi une comparaison significative des différentes expériences menées dans le traitement des problèmes ethniques : intégration nationale au USA, mixité ethnique en France ainsi que les expériences de Singapour et l'Inde. Les participants européens ont estimé que la désintégration de l'Empire européen et la construction d'institutions nationales conduisent à des conflits ethniques. Les participants chinois avaient davantage tendance à penser que le problème actuel de conflits ethniques de la Chine était plutôt lié au traitement national du problème qu'impose le système communiste</p>

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

2	<p>近十年来，网络在中国取得了突飞猛进的发展。网络的作用日益从潜在的空间向现实空间转移。中国三亿网民的力量充分显示了网络在当代对社会各个环节的重大影响。网络民族主义是否具有中国特色的一个现象？网络民族主义本身是否成立？是网络强化了民族主义情感？还是民族主义通过网络获得了名不副实的体现？中国网络的特殊性在于官方对网络的双向控制，对于网站内容的控制和通过官方雇佣网民渗透网站，所体现出的扭曲的网络空间。这种扭曲的网络空间将会给社会和决策者带来何种后果还有待观察。</p>	<p>Over the past decade, the network in China has made rapid development. The growing role of the network is shifting from the potential space to the real space. China's 300 million Internet users demonstrates the strength of the network in all aspects of contemporary society in a significant impact. Whether the Cyber Nationalism is a phenomenon with Chinese characteristics? Does the Cyber Nationalism establish by itself? Does the network strengthen the nationalist feelings? Or does nationalism win a unworthy name through the network? The specialist of China network has reflected by the two-way control by the official on the network: the site's content control and the employment of Internet users the official, which reflects the distortion of cyberspace. The consequences of this distortion of cyberspace will be brought to the community and policy makers are remained to be seen.</p>	<p>Au cours des dix dernières années le réseau internet a connu un développement rapide en Chine. Le rôle croissant du réseau est en train de passer du domaine du probable à la réalité. 300 millions d'internautes chinois font la preuve de la force et de l'impact significatif du réseau internet dans tous les aspects de la société contemporaine ? Le cyber nationalisme deviendra-t-il une caractéristique de la société chinoise ? Le cyber nationalisme s'installe-t-il de lui même ? Le réseau renforce-t-il le sentiment nationaliste ? Ou au contraire le mot nationalisme perd-il du sens à travers la toile ? Le spécialiste chinois mentionne le contrôle à double sens organisé par les autorités sur le réseau : le contrôle des contenus des sites et l'emploi d'internet par les utilisateurs. Le contrôle reflète la distorsion de l'espace internet. Les conséquences de cette distorsion seront communiquées à la communauté et les</p>
<p>优先行动方案 / Priority actions</p>			
1	<p>面对中国族群问题的凸显，无论是欧方还是中方的与会者均提出欧中对话的特别意义。如何在对话中体现出理解、尊重寻求人类共享价值，争取既保持自我本身的文化认</p>	<p>Whether the Chinese participants or the European Participants suggested the significant meaning of the dialogue between China and EU, towards the problem of Chinese Nationalism. How to</p>	<p>Les participants chinois et européens soulignent l'importance du dialogue entre la Chine et l'Europe sur le sujet du nationalisme. Comment refléter la compréhension et la respect de la recherche de valeurs partagées entre les êtres,</p>

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	<p>同，又能够在超越族群的基础上获得共同发展。与会者建议，欧中关于民族注意问题的对话应该具有学术性、开放性。学术性意味着对民族主义的深入分析，关照现实；开放性意味着将民族互相尊重、互相理解同时寻求共性的努力，传播给社会，影响社会。能否在组织上使论坛讨论主题更多的同媒体结合，如策划寻求各种媒体的进一步参与，组织较为大型同时更有针对性的关于民族主义等主题的讨论。</p>	<p>reflect the understanding of and the respect for searching the shared value in human, and strive to maintain the cultural identity of its own self, and be able to have common development beyond the basis of ethnic groups in this dialogue. It was suggested that the dialogue between the EU and China on the issue of national attention should be academic and openminded. Academic means it should be depth analysis of nationalism, and taken care of reality; openminded means it should have the mutual respect, mutual understanding, to seek common efforts and to disseminate to and impact the community. Whether it is possible to make more intergration of media with the forum discussion, such as planning to seek the further invovlement of a variety of media, and organize larger and more focused on such topics as nationalism discussion.</p>	<p>tout en veillant à maintenir l'identité culturelle de chacun et d'être capable de construire ensemble une démarche commune, dépassant l'appartenance ethnique, dans ce dialogue. Il est suggéré que le dialogue entre la Chine et l'Europe sur la question du nationalisme devrait être traitée de manière académique et ouverte. Académique parce qu'il doit s'agir d'une analyse en profondeur du nationalisme prenant en compte la réalité ; dans un esprit ouvert parce qu'elle implique respect et compréhension mutuels dans la recherche d'initiatives communes et pour les diffuser et avoir un impact sur la communauté. Vérifier s'il est possible de renforcer la présence de média dans le forum de discussion. Planifier par exemple l'implication future d'une variété de média dans l'organisation de discussions plus larges et plus ciblées sur des sujets comme le nationalisme.</p>
2	<p>能否同亚欧会议取得联系，将论坛有关论题扩展到亚欧会议覆盖的范围之内？中国民族主义的讨论，需要纳入到整个亚洲，尤其是中国周边国家如日本、韩国、越南、印度、缅甸等国的大视野。同时亚欧会议也是欧洲联盟全面卷入亚洲的对话框架。中欧社会论坛借助此框架可以进一步强化欧洲与亚洲的对话机制。</p>	<p>Can we get in touch with the Asia-Europe Meeting, and extended the topic into the scope of coverage in the Asia-Europe Meeting? The discussion of Chinese nationalism, is necessary to be included in the large field of vision of the whole of Asia, especially China's neighboring countries such as Japan, Korea, Vietnam, India, Myanmar and other countries. Asia-Europe Meeting at the same time is the framework of dialogue that involved Asia into the European Union</p>	<p>Pouvons nous entrer en contact avec le « Asia-Europe Meeting » et élargir ainsi la couverture médiatique de l'atelier. La discussion sur le nationalisme chinois doit être incluse dans le champ plus large de l'Asie, plus particulièrement les pays voisins, Japon, Corée, Vietnam, Inde, Myanmar etc. D'autre part le Asia-Europe Meeting est le cadre d'un dialogue qui implique Asie et Union européenne dans leur ensemble. Le Forum China-Europa pourrait utiliser ce cadre pour renforcer les mécanismes de dialogue entre la Chine et l'Europe.</p>

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

		comprehensively. China-Europa Forum can use this framework to further strengthen dialogue mechanism between Europe and Asia.	
在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop			
1	<p>民族主义问题势必成为近期中国发展道路上的重大课题。欧中与会者认为有必要通过定期的讨论对话将会议的观察和成果提供给社会，引起公众对民族主义的认识和警惕。这是扩大论坛对社会的影响力和回馈社会的有效方式。与会者提出讨论民族主义这样的问题香港是首选之地。香港此次会议的顺利召开显示欧中与会者有必要更经常的就此问题交换意见。台湾与会者提出在台湾召开下一次会议的可能性。</p>	<p>The issue of nationalism is bound to be a major issue in recent development in China. The view was expressed that it is necessary to deliver the observations and the results made to the community through regular dialogue between the EU and China, and to arouse the public awareness and vigilance of nationalism. This is an effective way to expand the influence of society by the forum and at the same time to repay society. The participants stated that the meeting venue of Hong Kong is preferred to discuss the issue of nationalism. The smooth convocation of this meeting in Hong Kong shows that the necessary of a regular exchange of views on this issue by EU and China. Taiwan participant raised that the possibility of holding the next meeting in Taiwan.</p>	<p>Le problème du nationalisme est réputé être un enjeu important dans le développement récent de la Chine. Les intervenants ont exprimé la nécessité de rendre compte de leurs observations et des résultats de l'atelier à la communauté par le biais d'échanges réguliers entre la Chine et l'Europe pour éveiller dans le public conscience et vigilance à propos du nationalisme. Ceci est un moyen efficace d'accroître l'influence de la société civile et en même temps de la récompenser. Les participants ont estimé que Hong Kong était le lieu le plus adapté pour discuter des questions de nationalisme. La facilité de convocation de la réunion de Hong Kong montre la nécessité d'échanges réguliers sur le sujet entre Chine et Europe. Le participant Taiwanais a émis l'hypothèse d'une possible tenue de la prochaine réunion à Taiwan.</p>
T16c			

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	A.体育与城市经济：体育商业化（包括体育赞助业）在城市发展进程中的作用。	A.Economic dimension: the role of sport in the urban economy; the use of sport in city marketing and development ; developing sponsorship markets	A. Dimension économique : le rôle du sport dans l'économie urbaine ; l'utilisation du sport dans le marketing et le développement urbain ; le développement du marché du sponsoring
2	B.体育与政治：西欧体育政策实施过程中对大众体育的削弱；改革开放以来中国体育政策对大众体育的导向	B.Political dimension: implications for sports policy of the decline of welfare ideology in Western Europe; the change of the policy towards the mass sport since the economic reform / opening up in China	B. Dimension politique : implications des politiques sportives dans le déclin de l'idéologie du bien être en Europe occidentale ; changement des politiques en terme de sports de masse depuis la réforme économique / l'ouverture de la Chine
3	C.体育与社会：城市化及城市社会多样性对中国与欧洲城市体育的影响；市民体育结构及分层中的两极分化	C.Social dimension: rapid urbanisation and growing social diversity in cities: social provision of sporting opportunities and the problems of 'two tier' societies (growing polarisation of affluent and the urban poor) in Chinese and European cities.	C. Dimension sociale : urbanisation rapide et accroissement de la diversité sociale dans les villes : mise à disposition d'équipements et offres sportifs, et le problème des « deux tiers » de la société (polarisation croissante entre les arrivants et la population urbaine pauvre) dans les villes chinoises et européennes.
4	D.体育与健康：体育在增进体质健康中的作用（包括在城市发展中出现的肥胖，糖尿病等）；市民与青少年的终身体育意识的形成	D.Health dimension: the use of sport to address growing health deficits: obesity, diabetes etc. Promoting sport through the lifecycle.	D. Dimension sanitaire : l'utilisation du sport pour combattre les déficiences de santé : obésité, diabète, etc. Promouvoir le sport tout au long du cycle de la vie.
5	E.体育与环境：体育场馆建设、体育赛事与城市规划、环境保护的有	E.Environmental dimension: preserving recreational green space in the city;	E. Dimension environnementale : préservation d'espace vert « récréatifs » dans la ville ; des

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	机结合 (包括保护体育绿地)	environmental lessons in facility design for major sporting activities; environmentally friendly management of major sporting events.	apprentissages sur l'environnement peuvent facilement être intégrés aux activités sportives ; Les grands événement sportifs sont organisés dans le respect de l'environnement
<h2>T21c</h2> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			
1	女性的政治参与	Women 's political participation	Participation des femmes à la politique
2	赋予女性权力的艺术创作	Women empowerment in artistic creations	Émancipation des femmes dans la création artistique
3	对女性而言, 什么是领导力?	What is leadership for women?	Qu'est ce que le leadership pour les femmes ?
4	女性与新兴科技	Women and new technologies	Les femmes et les nouvelles technologies
5	女性梦想的计划: 什么是女性梦想中的计划, 又是什么阻碍了她们的计划?	Women's dream project: What are womne's dreams? & what are the obstacles for them to work out their dream projects?	Le projet de rêve des femmes : Quels sont les rêves des femmes et quels sont les obstacles à leur réalisation ?
<p>优先行动方案 / Priority actions</p>			
1	为女性创造合作计划, 鼓励她们得到新兴科技	create fellowship programs for women to encourage them to acquire new technologies.	Créer des programmes spécifiques pour encourager les femmes à maîtriser les nouvelles technologies

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

2	在公立以及私立学校里的教员训练，提供性别观点	provide gender perspectives in teacher's training in private & public schools.	Fournir des perspectives de carrière pour les femmes dans les formations des enseignants dans les écoles publiques et privées
3	为改善女性的公民素质，提供资金，供女性实现自己的梦想中的计划	improve women's citizenship by providing special fundings to support women to realize their dream projects.	Améliorer la participation citoyenne des femmes en créant des fonds spéciaux visant à soutenir les femmes dans la réalisation de leur projet idéal
其它行动方案 / Others actions			
1	女性的梦想：组织一个可以鼓励女性实现理想计划的计划。讨论我们在这个计划里，要采访的女性类型，要提出的问题以及采访的形式。	Women's dreams: organizing projects in Europe and China to encourage women to articulate their dream projects. Will define the profile of women that we are going to interview, the questions and format of the project.	Rêves de femmes : organiser des projets, en Europe et en Chine pour encourager les femmes à mettre en former leurs projets. Nous allons définir le profil des femmes que nous allons interviewer, les questions et le format du projet.
2	女性的声音：找出结构性的障碍，为使妇女能畅所欲言制定新的行为原则。	Women's voices: identifying the structural constraints for women to speak up. Developing codes of practices to make it possible for women to speak up.	Voix de femmes : identifier les contraintes structurelles à l'expression des femmes. Développer des codes et pratiques pour favoriser l'expression des femmes
3	找出更多关于 2010 年第十五届北京世界女性研讨会的资讯	finding out more information on the 15th anniversary of the World Conference on Women in Beijing in 2010.	Trouver plus d'information sur le 15ème anniversaire de la Conférence Mondiale des Femmes à Pékin en 2010
其它行动方案 / Others actions			

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

1	搜集关于女性领导力的理论与资讯	collect information and theories about women and leadership.	Recueillir de l'information et de la théorie sur les femmes et le leadership
2	女权组织以及政治人物的工作网络	networking with politicians and women's organizations.	Travailler en réseau avec des politiciens et des organisations de femmes
<h2>T22a</h2> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			
1	弱势人群的范畴 他们的基本需求是什么 列举中国和欧洲的异同并进行比较	Who do we include in the "disadvantaged groups"? What do we understand by "basic needs"? Identify both issues in China and in Europe and compare and contrast them.	Qui incluons-nous chacun dans le groupe des « défavorisés » ? Qu'entendons par « besoins de base » ? Définir ces deux notions en Chine et en Europe, les comparer et les mettre en contraste
2	流动人口 中欧差异 他们面临的问题	Migrants: In China migrants move within the borders of the country, whereas Europe receives European and non European migrants. How do we relate the problems that they have to face?	Migrants : en Chine les migrants se déplacent à l'intérieur des frontières du pays alors que l'Europe accueille des migrants européens et non européens. Comment relier les problèmes que chacun des continents rencontre ?
3	中欧在弱势群体福利政策方面面临的差异, 特别是医疗制度方面的差异	Differences and similarities between China and Europe regarding Social welfare of the "disadvantaged groups", especially healthcare.	Différences et similitudes entre Chine et Europe en matière de système social des défavorisés et plus particulièrement le système de santé
4	公民社会对弱势群体获得更多的社会福利方面的作用	How can civil societies contribute to universal social benefits?	Comment la société civile peut-elle contribuer au revenu social universel ?
5	更加恶劣的生态环境对弱势群体的	Impact of the environmental degradation	Impact de la dégradation environnementale sur

	影响	on the "disadvantaged groups"?	les populations défavorisées
<h2>T22b</h2> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			
1	残疾儿童应该纳入正常班级还是为他们建立特殊学校?	It it preferrable to educate handicapped children trough the regular education system or in a specialized system?	Faut-il eduquer les enfants handicapés par intégration dans le système normal ou dans un système spécialisé ?
2	是否需要为残疾儿童设立特殊的教育大纲?	Do they require « special » programs ?	Faut-il pour eux des programmes spéciaux ?
3	如何建立和明晰对特殊儿童放入医疗和教育费用的责任制?	Which kind of link should be drawn between care services and education of handicapped children and who should pay for it?	Quelle relation établir entre les soins et l'éducation des enfants handicapés et qui paye les soins
4	如何教育父母没有抚养能力或没有父母的残疾儿童?	How to take care of children whose parents are not in capacity to educate them?	Comment s'occuper des enfants dont les parents ne peuvent pas assurer l'éducation
<h2>T23a</h2> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			
1	为所有的移民劳工（中方指农民	Fight for free movements and same rights	Combattre en faveur de la liberté de mouvement

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	工；欧方指合法移民劳工）争取自由流动的权利以及与本地劳工平等的权利。	for all legal migrants inside china&europa	et l'égalité des droits de tous le migrants légaux en Chine et en Europe.
2	作为移民劳工与公民社会之间联系纽带的 NGO 组织：在动员政府、媒体以及其他相关组织保护移民劳工权利方面，NGO 扮演着什么样的角色，应该发挥怎样的功能？	NGO as the bridge between migrants and civil society: what role and functions should NGO play in the mobilization of officials ,medium,migrants and other organizations to protect migrant workers' rights?	Les ONG comme pont entre les migrants et la société civile : quels rôles et fonctions les ONG devraient-elles jouer dans la mobilisations des instances officielles, des médias, des migrants et d'autres organisations pour protéger les droits des travailleurs migrants?
3	作为移民劳工与资本之间联系纽带的工会组织：怎样才能使更多的移民劳工得到工会的保护？	TRADE UNIONS as the bridge between migrants and capital: how to make more migrant workers to be protected by trade unions?	Les SYNDICATS comme pont entre les migrants et le « capital » : comment faire en sorte que davantage de migrants soient protégés par des syndicats ?
优先行动方案 / Priority actions			
1	欧方方案：通过签发多次入境签证从而促进移民劳工的自由流动。	FOR EUROPA: To facilitate the free moving of migrant workers by issuing multi-entries visa.	POUR L'EUROPE: faciliter la mobilité des travailleurs migrants en émettant des visas multi entrées.
2	怎样利用传统的社会团结纽带（例如血缘关系、地方文化等）来帮助移民劳工争取他们的社会权利（例如签订劳工合同，加入工会等），并帮助他们融入新的城市？	How to utilize traditional social solidarity (kinship,local culture etc.) to help migrants to pursue their modren social rights (labour contract, trade union, social security,ect.) and facilitate their integration into the new world?	Comment la tradition de solidarité sociale (parenté, culture locale, etc.) pour aider les migrants à poursuivre dans l'obtention de droits sociaux modernes (contrat de travail, syndicat, sécurité sociale, etc.) et ainsi faciliter leur intégration dans leur nouvel univers.
3	促使移民劳工与其雇主之间签订正式的劳动合同以提高他们的工作条	Try to establish the fomal labor relation between the migrant workers and empl-	Tenter d'établir un contrat de travail formel entre le travailleur migrant et son employeur

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	件（比如工资待遇、工作的稳定性等）。	oyers in order to improve their working conditions(salary, working stability, etc.).	pour améliorer les conditions de travail (salaire, stabilité d'emploi, etc...)
4	对雇主施加压力，迫使他们提供员工资料（未归档的流动工人）	give pressure to the employers to push them to apply for necessary document for their employees(undocumented migrants workers).	Exercer une pression sur les employeurs pour les inciter à demander les documents nécessaires pour leurs employés (pb des migrants sans papier)
5	促使雇主与其雇佣的移民劳工签订劳动合同。（对于欧方来说，是与非法移民劳工签订）	To push the employers to sign the labor contract with migrant workers.(illegal migrant workers for Europe)	Inciter les employeurs à signer des contrats de travailleurs avec les travailleurs migrants (travailleurs migrants en situation irrégulière pour l'Europe)
6	中方方案：推动官方工会发动其分支工会组织去吸收在外企以及私企中工作的更多的移民劳工。	FOR CHINA:To push the official trade unions to set their branch agents to cover migrants workers in all foreign invested and private owned enterprises.	POUR LA CHINE : Inciter les syndicats officiels à pousser leurs agents de terrain à veiller à la protection des travailleurs migrants dans toutes les entreprises d'investissements étrangers ou privées.

T24a

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	中欧各自都如何应对妨碍心理援助得以持续的人为或自然环境的多变与不可预测？	How do Chinese and Europeans cope with the dynamic and unpredictable complex situations(natural or man-made) in the disastrous area so that the psychological aids could be in continuence ?	Comment Chinois et Européens réagissent-ils en cas de situations imprévisibles (naturelles ou d'origine humaine) dans les zones de catastrophe pour que les équipes d'aide psychologique puissent intervenir dans le prolongement ?
2	不同地域性的文化系统下,中欧双方	Under diverse regional cultural systems,	Sous différents systèmes culturels et régionaux,

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	如何整合各种社会群体及不同学科资源来更多协助灾难中的儿童与青少年?	how do Chinese and Europeans mobilize various social groups and collaborate with different specialties to provide psychological aids to children and youth in disastrous area?	comment les divers groupes sociaux européens et chinois peuvent-ils coopérer dans différentes spécialités pour fournir une aide psychologique aux enfants et aux jeunes des régions sinistrées ?
3	中欧都认同支持性的心理治疗可让孩童在游戏活动的快乐中获得恢复,然而不同文化对灾难中能否快乐有不同的理解和处理方式,如何处理这一文化心理差异问题?	Professionals in both China and Europe approve that supporting psychotherapy could enable children and youth get well through happiness in games and activities, however, the understandings to whether children could be happy differentiate in various cultures, how do both Chinese and Europeans deal with it?	Les professionnels en Chine et en Europe sont d'accord sur le fait qu'une psychothérapie de soutien permet aux enfants et aux jeunes d'aller mieux grâce au plaisir du jeu et de l'activité; cependant les appréciations de la capacité d'un enfant à être heureux varient selon les cultures; comment Chinois et Européens traitent-ils le sujet ?
4	中欧双方如何加强社会心理学工作者的专业化培训,和对经常暴露在创伤中的一线救援工作人员的心理支持和危机干预?	How do both Chinese and Europeans enhance the professional training to social workers, and provide more effectual psychoaids to rescuers on the front lines?	Comment Chinois et Européens mettent-ils en valeur la formation professionnelle des travailleurs sociaux et fournissent une meilleure aide psychologique aux sauveteurs en première ligne ?
5	中欧双方如何可通过不同的社会资源体系提高青少年儿童对灾难的认识?	How do Chinese and Europeans enhance children and youth's knowledge and understanding towards disasters via comprehensive social resources and systems?	Comment Chinois et Européens améliorent-ils la connaissance et la compréhension par les enfants et les jeunes des catastrophes au travers de systèmes et de moyens sociaux globaux ?
在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop			
1	展开中欧双方持续的经验交流	Open out the constant communication of experiences between China and Europe.	Ouvrir une communication constante entre la Chine et l'Europe sur leurs expériences

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

2	相互邀请具相关专业背景的人士给予相关培训	Invite professionals to give training to the people who are directly will go the give psychological aids.	Inviter des professionnels à donner des formations aux personnes qui vont délivrer directement les aides psychologiques
3	双方现有心理援助资料成果的共享	Share the information and materials that we have collected and compiled.	Partager l'ensemble des matériaux collectés et les compiler

T31c

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	使用可持续性发展工具，将农业产品从量转质，但不影响食品供应的水准。	sustainable development tools for switching from a quantity agriculture to a quality and safe agrifood system without lowering food sufficiency levels	les outils du developpement durable pour passer d'une agriculture de quantité vers un systeme agroalimentaire sur et de qualité sans baisser les niveaux de sufficence alimentaire
2	从环境、经济以及社会可持续性考量农产品的供应链	environmental, economical and social sustainable agrifood supply chains	les filieres agroalimentaires durables au niveau social, economique et environnemental
3	安全的土地提供安全的食品	healthy territory for healthy food	un territoire sain pour une nourriture saine
4	关于土地使用以及农业转型的市场演变以及公共计划	market evolution and public planning for land use and agriculture transformation	l'evolution du marché et la planification publique de l'utilisation du territoire et la transformation de l'agriculture
5	如何确保中欧双方在彼此农业食品系统聚合的同时，理解这样的聚合，又保持各自的商业机密	how to ensure either side of China and Europe and within themselves to be confident on their convergences and to understand their divergences on agrifood systems	comme assurer soit du coté Chine soit Europe et entre eux la confiance sur les convergences et la comprehension des divergences à propos du systeme agroalimentaire

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

6	营养学的教育及沟通	nutrition communication and education	la communication et l'education à la nutrition
优先行动方案 / Priority actions			
1	讲述此次的中国之旅与采访山东、宁夏小型实验室、以及在其他地方举行的小组经验。（例如：欧洲）	to repeat the experience of the learning journey and minilab of Shandong and Ningxia workshops in other situations (i.e. Europe)	repetir l'experience des voyages de travail et de minilabs de Shandong et Ningxia ateliers dans autres lieux (p.e. Europe)
2	在 2010 年第三届论坛中，扩大以及丰富讨论。	spread and enrich the discussion in the 2010 Forum	elargir et enrichir la discussion pendant le 2010 Forum
3	将山东以及宁夏的小组工作成果译成其他语言（中文、英文或其他）	translate into other languages (chinese and english, others) the results of the Ningxia/Shandong workshop	traduire dans autres langues (chinois, anglais, autres) les resultats des ateliers de Shandong et Ningxia
T35a			
小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop			
1	欧洲和中国一样，城乡间的收入都具有很大的差异。	In Europe as in China there are substantial disparities between rural and urban incomes.	En Europe comme en Chine il y a des discrepances considerables entre les revenus en zones rurale et urbaines.
2	目前，农村的服务和产品并没有很大的市场价值，这使得农民必须过度使用他们的廉价劳动才能维持他们的自然和人力资源。	Essential services and products of the rural areas have no market value at present, leading to overexploitation and undervaluation of the work required to	Les services et produits de base dans les zones rurales n'ont pas de valeur de marché à présent, ce qui mène à la surexploitation et à la sous-évaluation requises en vue de maintenir les

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

		maintain natural and human resources.	ressources naturelles et humaines.
3	农村的未来需要基础设施投入和经济发展，这样才能给年轻人提供经济的、社会的、文化的吸引力。	The future of rural areas needs a rural infrastructure and rural economies which provide young people with an economic, social and cultural attractive perspectives.	Le futur des zones rurales a besoin d'une infrastructure et une économie régionale, qui pourront offrir aux jeunes des perspectives économiques, sociales et culturelles attractives.
4	在利用土地方面，为了找到耕种、保护和居住等三方面的平衡，我们应该在中国以及欧洲实行什么样的可持续土地管理措施？	How to establish sustainable land management in China and EU, in order to find a good balance between cultivation, conservation, settlements, etc.?	Comment mettre en place une gestion durable de la terre en Chine et UE, en vue de trouver l'équilibre entre cultivation, conservation, établissements ruraux, etc.?
5	农民是全球化市场中的失败者。农村的发展依赖于他们地方性议价权的组织能力。	Farmers are the losers of globalised markets. Rural development depends on the ability of organising local/regional bargaining power.	Les paysans sont les perdants principaux du marché mondial. Le développement rural dépend de la capacité locale, voir régionale, de négociation des prix agricoles.
优先行动方案 / Priority actions			
1	为了让农民也能参与到规划和决策中来，我们应促进和支持地方性知识、农业研究和农村发展措施。	Promote and support local know-how, farm research and rural development measures in order to include all rural actors into planning and decision-making.	Promotion et support local du savoir-faire, recherche et mesures pour le développement rural en vue d'inclure tous les parties prenantes du monde rural en vue d'une meilleure planification et prise de décision.
2	承认农民在食品安全体系和多样化农业中的角色。	Acknowledgement of the role of farmers in food security systems and multifunctional agriculture.	Reconnaissance du rôle des paysans au sein des systèmes alimentaires et dans le cadre de l'agriculture multifonctionnelle.
3	改善通讯工具、提供足够的教育和职业培训，为年轻的领导人提供激	Improve access to communication tools and adequate education and vocational	Améliorer l'access aux outils de communication, éducation et formation professionnelle en vue de

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	励机制。	training and provide incentives for young leadership.	favoriser le leadership rural parmi les jeunes.
4	废除那些使农民无法在同一起跑线上参与竞争的不合理制度。	Abandon unfair systems which don't allow farmers competing on equal footing?	Abandonner les systèmes qui ne permettent pas la compétition des paysans au pied d'égalité.
5	促进农村发展中的不同成功经验的交换和共享。	Promotion an exchange of success stories on rural development.	Promotion et échange des exemples de bonne pratique sur le développement rural.

T41a

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	什么是可持续发展的城市建设，如何进行可持续发展的城市建设？如何融入文化元素？生态形城市的建设，水资源及能源问题凸显，应当如何应对挑战？	what is sustainalbe city development? how to mix the culturer issue. How to face the chanllage of water and energy?>	Qu'est ce que le développement urbain durable ? Comment intégrer les problèmes culturels ? Comment faire face au défi de l'eau et de l'énergie ?
2	在建设新城中，如何避免重复过去的错误？	In new town and city development how to learn from the former mistakes.	Dans le développement de nouvelles villes, comment apprendre des erreurs du passé ?
3	谁是城市规划的最终决策者，政府还是群众？什么是搞得管理模式	who is the final decesion maker? what is a good governance mode?	Qui prend la décision finale ? Quel serait un bon « modèle de gouvernance » ?
4	中国的建设和谐社会与欧洲的可持续发展的内容基本一直。	China and Europa share the similar content of sustainable city and harmonous city.	Chine et Europe donnent le même contenu à « ville durable » ou « ville harmonieuse »
5	中国地域辽阔地区差异巨大，欧洲同样。比如瑞士就有标准。	China land is huge and different from each part. Similar situation happend in Eupopa.	La Chine est un vaste territoire très divers. Même situation en Europe. Donc une seule règle

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

		So one guideline won't suitable for everywhere.	ne pourra s'appliquer partout.
6	城市并不是越大越好。城市中是否应当有穷人区及富人区。在欧洲，欧洲政府的目标是削减平复差异。可以考虑将富人的建筑风格与穷人的建筑风格是一样的，但欧洲的贫富差距与中国的贫富差距并不是那么小。	Big city is not always big. Rich district and poor district shall not apart. One experince is to reduceet, the appearance of buildings of rich and poor. But the wealth gap is not as huge as China.	Les grandes villes ne sont pas toujours grandes. Quartiers riches et quartiers pauvres ne devraient pas être séparés. Une expérience tente de réduire les différences entre les immeubles riches et pauvres. Mais la différence de niveau de vie n'est pas aussi grande qu'en Chine.
7	在欧洲有过多的制度，限制了群众进行参与决策。欧洲政府的决策也是分层级的，上层决策并不能对下层的决策产生影响。	Euope has many discipline, it limits the people to attend desicion making. The decision levels also do not influnce each other.	En Europe beaucoup de disciplines différentes interviennent, ce qui limite l'accès des personnes aux preneurs de décision. De plus les différents niveaux de décision n'influent pas les uns sur les autres.
8	政府的决策应当同时考虑效率与满意度。至于如何实施是政治问题。	Government should take effectiveness and satisfactionness into consideration. About the execute is an issue about political.	Le gouvernement devrait prendre en considération efficacité et niveau de satisfaction. La décision de mise en oeuvre est politique.
9	如何评价可持续发展的城市以及和谐的城市。	How to evaluation a sustainable and harmonous city. compare europe and China	Comment évaluer une ville durable et harmonieuse. Comparer la Chine et l'Europe.
10	城市土地的开发利用，城市与乡村发展的关系	Land use, relationships between urban and rural areas.	Utilisation des sols. Relations entre les zones urbaines et rurales.
优先行动方案 / Priority actions			
1	双方建立关系网。	Build network in China and Eurpa.	Construire des réseaux en Chine et en Europe

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

2	联系中国的环境与设计媒体, 接受反馈	contact environment and design medias in China. Publish article and collect feed back.	Contacter des médias spécialistes de l'environnement et du design en Chine. Publier des articles et recueillir des commentaires.
3	寻找关于可持续性以及和谐社会的指标性文章。使用 www.environfortune.com 网站, 拟定问卷调查以及展开讨论。	find text of reference about sustainable and harmonious city. Use www.environfortune.com website to organize questionnaire and discussion.	Trouver les textes de référence en matière de ville durable et harmonieuse. Utiliser le site www.environfortune.com pour préparer un questionnaire et la discussion.
在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop			
1	组织一场为期两天的学术研讨会, 内容分别为: 1. 双方提出问题。2. 拟定讨论主题 (20人)	organize a 2 day seminar. (1) questions for each sides (2) discussion on the defined topics. (20 persons)	Organiser un séminaire de 2 jours (1) des questions pour chacune des deux sociétés (2) une discussion sur le thème défini (20 personnes)
2	举行 20 人学术研讨会并且寻找资金赞助	make a 20 people seminars and ask for sponsor.	Préparer un séminaire de 20 participants et chercher des sponsors
3	尽可能使得 100 人学术研讨会会有举办的可能, 并且找赞助方	make a possibility to organize a conference and finding sponsors. (100)	Envisager la possibilité de tenir une conférence et de trouver des sponsors pour un groupe de 100 personnes
4	建构网际网络沟通的平台	build internet communication platform.	Construire une plate forme de communication internet
5	拟定绿色环保城市的主持原则	composing guidelines for eco-city	Etablir des directives pour une « éco ville »
T41d			

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop			
1	公共交通如何更好地满足城市的发展和人的需要？如何减少必要交通时间？	How the public transport can better meet the needs of city development and of the citizens ? How to reduce the time of imposed transport?	Comment faire en sorte que les transports publics répondent mieux aux besoins de développement de la ville et à ceux de ses habitants ? Comment réduire le temps de transport imposé ?
2	城市的可持续发展应关注不同社会阶层居住区域的融合，避免居住区域的两极分化，促进社会公正。	The sustainable development of city must focus on the social mixity , in order to promote social justice.	Le développement durable d'une ville doit se concentrer sur la mixité sociale pour promouvoir la justice sociale.
3	必须关注城市迅速发展中的土地利用问题，保持充足的农业用地至关重要。	we should focus on the use of the land,it is very important to maintain enough land for agriculture in order to feed populations.	Nous devons faire de l'utilisation du sol une priorité : il est important de garder suffisamment de terre pour l'agriculture pour nourrir les populations.
4	城市管理中的统一性要求与城市生活方式多样性之间如何协调？如：城市市容环境卫生整治	How to balance the practical interest of people and the long-term benefit of the city?	Comment concilier diversité des modes de vie et exigences d'homogénéité de gestion urbaine ?
5	如何使城市的水资源管理更具有可持续性？	How to make city water management more sustainable ?	Comment rendre le système de gestion de l'eau plus durable ?
在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop			
1	城市新社区在建立时首先要考虑公共交通的发展，以满足城市居民的基本需求。	When a new urban area is going to be built, we should first take into account the public transport development , in order to meet the fundamental needs of citizens.	Lorsqu'une nouvelle aire urbaine se construit, on devrait d'abord prendre en compte les transports publics pour mieux répondre aux besoins fondamentaux des habitants.

T43a

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	当前金融危机给欧洲和中国带来的共同挑战，以及引发的不同问题	common challenges posted by current financial crisis and differentiated problems in Europe and China	Les defis communs poses par la crise financiere et les differents problemes auxquels font faces l'Europe et la Chine.
2	中国和欧盟在贸易、发展和国际机制建构中的共同立场	common grounds in trade, development and international institution building	Points communs en matiere d'echanges, de developpement et d'institutionnalisation.
3	能源短缺（水资源等）、气候变化	face a possible lack of resource (wateran so on) ,climate change	faire face a un manque possible de ressources (eau,energie, etc), changement climatique.
4	经济问题（贫富差距扩大）	economic issue (the gap between rich and poor)	resoudre le probleme economique du fosse entre riches et pauvres
5	欧盟和中国在全球治理中的作用	EU and China's role in international governnance	Le role de la Chine et de l'Europe en terme de gouvernance internationale.
6	现存国际机制的完善与新机制的建构	the improvement of existing and building of new internaional institutions	L'amelioration des institutions existantes et la construction de nouvelles institutions.
7	欧盟和中国不是作为美国的对立面，而是作为积极的、有批判精神的伙伴	EU and China work not as adversary of the US but as active and critical partners	La Chine et l'UE agissent comme des partenaires actifs et critiques des Etats Unis plutot que comme leur adversaires.

分享经验教训 / **Experiences**

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

1	欧盟应对当前经济危机的经验	the experiences of EU in combating current economic crisis	Experiences de l'UE dans la lutte pour résoudre la crise économique actuelle
2	欧盟的治理模式	the EU governance model	le modèle de gouvernance de l'UE
3	中国在国家建构中的经验	Chinese experience during the state-building process	l'expérience chinoise de construction de l'Etat
4	对话，加深了解，对于中国和欧洲尤为重要	dialogue, knowing each other, in particular China and Europe is essential	le dialogue, permettant une meilleure connaissance réciproque, est essentiel, en particulier entre Chine et Europe
5	中国和欧洲这两个古老文化对世界其他地区的贡献	contributions of these two ancient cultures to the rest of the world	les deux anciennes cultures doivent apporter leur contribution au reste du monde
6	从全球视角、以集体合作方式确认共同利益和目标	identify common interests and goals, from global prospect, in a manner of managing collectively	identifier les intérêts et objectifs communs, avec une perspective globale, avec une gestion collective
优先行动方案 / Priority actions			
1	社会问题（社会保障，健康保障）	social issue (differences of social protection, health protection)	résoudre le problème social (différence de protection et de sécurité sociales; harmoniser droits du travail, les régimes de sécurité sociale)
2	认同问题（对宗教信仰、传统、文化和语言的尊重）	identity issue (repection of religions, traditions, culture and languages)	résoudre le défi identitaire, en respectant les religions, traditions, cultures et langues

T43c

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	多极还是单极世界，发展一个全球自由市场还是发展一个有地区农业政策的区域经济体。尤其是农业在贸易政策中的地位。	Multipolar versus unipolar world, development of one free global market versus development of regional economic blocks with regional ag. policies. Special position of ag. in trade policies.	un monde multipolaire versus un monde unipolaire, developpement d un marche libre global versus une organisation en bloc economiques regionaux disposant de leurs politiaue agricole. Statut particulier de l agriculture dans les accords commerciaux
2	金融危机、经济危机与自由贸易：价格波动影响（贫困）农户与消费者，什么样的政策以及哪一级政府能够预测和应对类危机？	Financial crises, economic crises, free trade: higher price volatility which affects (poor) farmers and poor consumers. What are good policies to anticiapte or remedy these crises and at what level of governance?	Crises financieres, crises economiques, liberalisation des echanges : une volatilité plus elevee des prix qui affecte particulièrement les paysans et les consommateurs pauvres. Quelles sont les bonnes politiques pour anticiper ou remedier a ces crises et quel nivequ de gouvernance ?
3	食品安全与可持续的资源管理：在需求的增长及资源的可持续性压力下，如何保障食品安全？什么样的政策能够达到平衡？	food security and sustainable management of resources: how can food security be obtained with growing demand and at the same time a sustainable management of resources be secured? What policies to fid a balance	Securite alimentaire et gestion durable des ressources: comment assurer la securite alimentaire face a une demande croissante et assurer une gestion durable des ressources ? Quelles politiques pour atteindre l equilibre ?
4	农业与农村发展的联系：如何整合农业与农村发展政策？欧洲和中国的实践经验交流。	Ag. and RD are connected by definition. Integration of ag. and RD policies? Exchange of practices between Europe and China?	L'agriculture et le developpement rural sont inseparables. Commente integrer les politiques d qgriculture et de developpement rural ? Echange de pratiques entre l Europe et la Chine.

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

5	城镇化导致城镇和农村产生隔阂，如何在城镇居民中倡导和促进农村发展？	Urbanisation leads to urban attitude towards ag. and rural areas and disconnection between citizens and rural areas. RD starts in the cities	L'urbanisation conduit a une perception urbaine de l agriculture et de l espace rural et deconnecte les citoyens et l espace rural. un bon developpement rurl commence dans les villes.
优先行动方案 / Priority actions			
1	合作提出议题，为每个议题准备基本的文件，并在网页上汇集背景信息。	Eloborate the priorities,one page per priority to have basic document; collect background information per priority for website	Elaborer les priorites: une page par priorite pour disposer d un document de base. Collecter des informations de base pour chaque priorite pour le site web
2	创建论坛网站	Create a webpage on the Forum's website	Créer la page web de l atelier sur le website du forum
3	在中国和欧洲筹备 2010 年的小组会和论坛：议题、汇集最好和最坏的做法	Preparation in China and Europe for the 2010 workshop and Forum: debates, collection of best and worst practices.	Preparation en Chine et en Europe pour l atelier 2010 et le forum: debats, collection des meilleures et des pires pratiques
T43e			
小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop			
1	如何建立国际金融新秩序:全球货币、能源与金融新框架？	How to cast a new international financial order: a global monetary,financial and energy framework?	Comment définir un nouvel ordre financier mondial : un cadre monétaire, financier et énergétique mondial ?
2	如何避免金融从业机构和个人滥用	How to prevent the financial institutions	Comment éviter que les institutions financières

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	职权,并且通过公民社会的力量消除金融转化中的不均衡?	and individual professionals to abuse the consumers, powers and to counter possible malpractices in financial transactions towards civil society ?	et les professionnels abusent les consommateurs et les autorités et comment prévenir les mauvaises pratiques dans les transactions financières envers la société civile
3	如何协调并共享全球自然资源 (能源)、关键原材料以避免潜在的冲突和战争的可能?	How to coordinate and share the global natural resources (energy),key raw materials in order to avoid a potential conflict or the possibility of war ?	Comment coordonner et partager les ressources naturelles mondiales (énergie), les matières premières essentielles pour éviter de potentiels conflits ou un risque de guerre ?
优先行动方案 / Priority actions			
1	鼓励国际货币基金组织改革以发挥两种核心功能: 1.发行一种全新的并且被国际上普遍接受的储备货币; 2.建立一种金融危机预警系统。	To encourage the IMF reforms of the international monetary system particularly in two topics: 1) the thinking of a future internationally accepted currency reserve; 2) the set up of a global financial crisis warning system.	Encourager le FMI dans les réformes du système monétaire international sur deux sujets : 1) Réfléchir à une future monnaie de réserve internationalement reconnue ; 2) Instaurer un système mondial d'alerte de crise financière
2	建立一种独立的第三方金融服务机构以及网络教育工具, 由国际化的专业人才为公众提供专业的金融服务。	To found an independent/ third party financial services institution as an education and information tool (using internet), with international professionals that can provide all necessary information and assistance to the general public regarding banking and finance.	Fonder une institution de services financier indépendante / tiers partie comme outil d'information et d'éducation (par le biais d'internet) composée de professionnels internationaux capables de fournir toute l'information et l'assistance nécessaires au grand public en matière de banque et de finance.
3	创建一个国际化、独立的全球原材料和自然资源的观测平台	To create an international and independent observatory on raw materials and natural resources.	Créer un observatoire international indépendant des matières premières et des ressources naturelles

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

在小组框架中可具体操作的方案 / **Concrete action plan of the workshop**

1	建立一个解决潜在的有关原材料和自然资源冲突问题的多方协调机制	To set up a forum/place where potential conflicts linked to raw material and natural resources can be addressed and dealt with between the different parties involved.	Mettre en place un forum/un espace où les conflits potentiels à propos des matières premières et des ressources naturelles pourront être rapportés et traités avec les différentes parties impliquées.
2	建立一个长效性的全球中央银行行长论坛，以更好的协调国际货币和金融政策。	The set up of an international Central Bankers forum (regional and worldwide) for a better coordination of the international monetary and financial policies.	Mise en place d'un forum « International Central Bankers» (par région et mondial) pour une meilleure coordination des politiques financières et monétaires internationales.
3	如前所述的观测平台功能包括：勾画一个有关原材料和自然资源潜在冲突的风险观测地图；尽可能最大程度地通过传媒、NGOS 等方式揭示冲突的相关信息。	Among the functions of the above mentioned observatory two of them can be singled out : 1) the drawing of a Risk/tensions-watching map of the potential conflicts linked to raw material and natural resources sourcing competition. 2) The search for an efficient way to disclose and communicate information regarding these potential conflicts through media, NGOs, lobbyists and to the general public.	Parmi les fonctions de l'observatoire mentionné ci-dessus, deux d'entre elles peuvent être isolées : 1) l'établissement d'une carte de vigilance sur les conflits potentiels liés à la compétition sur l'approvisionnement en matières premières et ressources naturelles. 2) La recherche d'un moyen efficace pour diffuser et communiquer l'information sur ces conflits potentiels à travers les médias, les ONGs les lobbyistes et le grand public.
4	考虑到自然资源和原材料具有愈发非比寻常的地位，应当试图提升商品集团公司对此的关注度，另外选择性的说服其中的 2-3 个越来越关心他们的社会责任并且开始相应的	Natural resources/raw materials are becoming less and less "ordinary" goods. Two actions are proposed : 1) To support the concerns on this issue globally. 2) To convince a selection of players of a	Les matières premières et ressources naturelles deviennent des biens de moins en moins ordinaires. Deux actions sont proposées : 1) Agir de manière globale sur les problèmes liés à ces questions; 2) convaincre un groupe sélectionné

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	改变他们的商业模式。	selected group of commodities (start with 2 or 3 of them), that they should care more and more about their social responsibility in a globalized world and that they should start considering the possible modification of their business model accordingly (transition period....).	d'acteurs d'un groupe sélectionné de produits de base qu'ils devraient porter d'avantage d'attention à leur responsabilité sociale dans un monde globalisé et qu'il devraient envisager de possibles changements dans leur modèle de fonctionnement en conséquence (période de transition..)
<h2>T43i</h2> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			
1	在恢复重建中，特别是在汶川地震灾区可持续发展的恢复重建过程中，什么样的经验、方法及观点值得向欧洲学习？	What vision, ideas, lessons and/or methods on sustainable reconstruction can Europe share with China, particularly with respect to reconstruction of Sichuan Province affected by the Wenchuan earthquake?	Quelles vision, idées, leçons et/ou méthodes sur la reconstruction durable l'Europe peut-elle partager avec la Chine, particulièrement en rapport avec la reconstruction dans la province du Sichuan affectée par le tremblement de terre de Wenchuan ?
2	地震灾后重建过程中，不只是关注工业，同时还应关注如何实现农业和农村社区的可持续发展？	How are the various economic and social sectors including urban areas, rural areas (e.g., agricultural villages) and industry reconstructing and recovering from the earthquake? Is it sustainable? Can we identify/ recommend sustainable reconstruction practices?	Comment les différents secteurs économique et social, incluant les zones urbaines et rurales (ex. villages agricoles), et industriel récupèrent et reconstruisent après le tremblement de terre ? Est-ce durable ? Pouvons nous identifier/recommander des pratiques de reconstruction durable ?
3	如何促进多组织多人群（如农民、少数民族人群及同性恋组织等）在灾后重建过程中发挥积极作用，什	What lessons can the Chinese partners learn from Europe in terms of coordination, organization and	Quelles leçons les partenaires chinois peuvent tirer de l'expérience européenne en terme de coordination, organisation et coopération des

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	么样的经验值得学习?	cooperation of the different agencies /groups such as farmers, minorities, and homosexuals that participate in reconstruction?	différents agents et groupes tels que agriculteurs, minorités, homosexuels qui participent à la reconstruction ?
4	在灾害管理方面, 如何借鉴现有成果, 探索地震灾区灾害的多风险性及易损性研究方法?	Identification and evaluation of multi-risk and vulnerability assessment methods to be adapted and applied within the Chinese context (particularly Sichuan Province).	Identification et évaluation des méthodes d'analyse de vulnérabilité et de risques multiples à adapter et à mettre en pratique dans le contexte chinois (en particulier dans la province du Sichuan)
5	召开可持续重建方法与实践研讨会, 并通过典型案例, 如何进行灾区多风险分析研究?	Development of a workshop on sustainable reconstruction methods and practices and application of a participatory multi-risk assessment to a case study community in Sichuan Province.	Développement d'un atelier sur les pratiques et méthodes pour une reconstruction durable et mise en pratique d'une évaluation participative multi-risques par l'étude du cas d'une communauté dans la province du Sichuan.
优先行动方案 / Priority actions			
1	举行研讨会。	Development of a workshop.	Développement d'un atelier
2	寻求更多参与者 (非政府组织) 参与本组论坛。	Get more participants(NGOs) for this forum.	Elargir le nombre de participants (ONGs) pour ce forum.
其它行动方案 / Others actions			
1	找到资金支持。	Find some funding.	Trouver des financements

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

2	安排地震灾区考察。	Arrange a field trip in earthquake area.	Organiser une visite de terrain dans la zone du tremblement de terre
<p>在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop</p>			
1	举行研讨会。	Development of a workshop.	Développement d'un atelier
2	寻求更多参与者（非政府组织）参与本组论坛。	Get more participants(NGOs) for this forum.	Elargir le nombre de participants (ONGs) pour ce forum.
<p>T44a</p> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			
1	对司法文化比较研究的主要目的是什么？	What are the principal purposes of comparative study on udicial cultures?	Quels sont les principaux buts de la recherche sur les cultures judiciaires?
2	中欧两个社会之间在司法文化上的共同点和差异的作用和局限是什么？	What are the convergencies and divergencies between European and Chinese societies in regard of judicial cultures?	Quelles sont les convergences et les divergences en termes de cultures judiciaires entre les sositétés européenne et chinoise?
3	司法对构思新的世界治理模式能做出何种贡献？	What are the judiciary's contributions to the conception of new world governance models?	Quelles contributions le judiciaire peut-il porter à la conception de nouvelles modes de gouvernance mondiale?
4	中欧两个社会中的民众对法律、正义持有何种信仰、理念与感情？	What belief, notion and emotions that European and Chinese citizens have	Quels sont les croyances, les notions et les sentiments entretenus par les européens et

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

		towards law and justice?	chinois envers le Droit et la Justice?
5	如何评价中欧两个社会法治化进程中文化的作用和角色?	How to evaluate the function and role of culture in the construction of rule of law in European and Chinese society?	Comment évaluer la fonction et le rôle de la culture dans le processus de la construction de l'Etat de droit dans les sociétés européennes et chinoise?
优先行动方案 / Priority actions			
1	为欧洲学者在中国寻找同行和对话伙伴，中方组织安排欧洲学者参观与司法文化有关的考察，如文物、遗存等。	finding dialogue and cooperation partners for european participant. Organizing visit to historical sites and relics related to comparative legal culture studies.	Trouver les partenaires chinois pour les participants européens. Organiser les visites sur les sites historiques et reliques utiles pour la recherche.
2	2009年12月之前就双方已经认可的主题召开一两次讨论会。	Holding one or two seminars before the end of 2009 on subjects agreed upon by Chinese and European prime movers.	Tenir lieu un ou deux séminaires avant la fin de 2009 autour des sujets auxquels les chevilles européenne et chinoise ont prêté leur accord.
3	会议文章或综述等成果以适当形式发表。	Publishing articles and commentaries in appropriate ways in order to fix the cooperation results.	Publier les articles et les commentaires sous formes appropriées afin de fixer les résultats de coopération.
T44b			
小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop			
1	作为和平途径的反省与和解	Retrospection and Reconciliation as a path to peace	La reconciliation, chemin de la paix

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

2	恐怖主义与战争重新爆发的危险	Terrorism and the threat of a coming back of war	Le terrorisme et la menace d un retour de la guerre
3	传统文化之和平价值的再认识	Traditional values and culture of peace	Valeurs traditionnelles et culture de paix
4	作为和平一般基础条件的社会平等与公正	Social equality and justice as a general condition for peace	Egalite et justice sociale, fondements de la paix
5	如何在宗教和文化多元性前提下缔造和平	How to fuel the peace construction with the diversity of religions and cultures?	Mettre la diversite des religions et des cultures au service de la construction de la paix
在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop			
1	动员吸纳更多资源投入关于和平问题的研究	Mobilize and involve more resources to investigate the subject	Mobiliser et investir d avantage de moyens dans la recherche sur le sujet
2	认定并解析传统和平价值与文化的具体含义	Identify and verify the pertinency of the traditional values	Identifier les valeurs traditionnelles et verifier leur pertinence
3	组织第一次小规模欧盟经验实地考察	Organize a small scale field investigation trip in Europe for a better knowledge of the experience of the making of EU	Organiser un petit voyage d etude en Europe pour une meilleure connaissance de l experience de la construction europeenne
4	进行关于当前东亚战争危机以及实现长久区域和平可能性的研究	Conduct research of the current crisis in eastern Asia and the possibility of making permanent peace in this region	Mener des recherches sur les crises actuelles en Asie de l Est et sur les possibilites d etablir une paix durable dans la region
T44c			

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop			
1	需要为中国以及欧洲的企业社会责任拟定法律框架	Need to describe the legal frame of CSR in China and Europe	Besoin de décrire le cadre légal de la RSE en Chine et en Europe
2	找出在中国和欧洲之间关于企业社会责任合法定义的主要不同之处	Identify the major differences of CSR legal definition between China and Europe	Identifier les principales différences dans la définition légale de la RSE en Chine et en Europe
3	描述企业社会责任的实施过程（包括政府、公司、公民社会以及工会）	Describe the implementation practices(including government,companies and civil society and unions) of CSR	Décrire la mise en oeuvre de pratiques (incluant gouvernement, entreprises, société civile et syndicats) de RSE
4	找出中国与欧洲关于具体化企业社会责任主要的障碍和动机	Identification of major obstacles and incentives in China and Europe to concretise CSR	Identification des principaux obstacles et encouragements pour concrétiser la RSE en Chine et en Europe
5	中国与欧洲如何结合彼此的力量，推动双方甚至多方的企业社会责任。	How China and Europe can combine their effort to promote CSR bilateraly and multilateraly?	Comment la Chine et l'Europe peuvent-elles combiner leurs efforts pour promouvoir les RSE de manière bilatérale et wultilatérale ?
优先行动方案 / Priority actions			
1	第一步：中欧小组长都同意，共同拟定一份不超过 20 页的行动方案，提供中欧双方关于企业社会责任的情况概述。	1st step: prime movers agree on the structure of a working paper of no more than 20 pages providing overview of CSR environment in China and Europe.	1ère étape : les chevilles ouvrières s'accordent sur la structure d'un document de travail -pas plus de 20 pages- présentant une vue d'ensemble du contexte RSE en Chine et en Europe

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

2	第二步：找出相关参会者并且分派工作，共同完成小组行动方案	2nd step: identification of relevant participants and allocation of respective job to contribute to the working paper	2ème étape : identification des participants adéquats et attribution à chacun de tâches spécifiques pour contribuer au document de travail
3	第三步：小组长最后完成行动方案的时间不得晚过 2010 年 6 月。	3rd step: prime movers finalise the working paper to be ready no later than end of JUNE 2010	3ème étape : les chevilles ouvrières finalisent le document de travail pour qu'il soit prêt au plus tard fin juin 2010

T44e

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	外层空间和平与战争，以及概念界定	The Peace and War in Outer Space, and the Definition	Guerre et paix dans l'espace, définition
2	中欧对解决外层空间战争中的法律方案	The Legal Proposals to control the War in Outer Space submitted by China and Europe	Les propositions de loi soumises par la Chine et l'Europe pour éviter une guerre de l'espace
3	国际与区域性组织在防止外层空间武器化中的作用	The role of Internatinal and Regional Organizations in the Prevention of Weaponization in Outer Space	Le rôle des organisations régionales et internationales dans la prévention de la course à l'armement de l'espace
4	国际法治在防止外层空间武器化中的作用	The role of internatinal rule of law in the prevention of Weaponization in Outer Space	Le rôle d'une réglementation internationales pour prévenir une course à l'armement de l'espace
5	外层空间武器化与外层空间活动的可持续发展	The Weaponization of Outer Space and sustainable development of Outer Space activities	La course à l'armement de l'espace et le développement durable dans les activités spatiales

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

分享经验教训 / Experiences			
1	小组中欧双方成员在小组会之前已建立稳定的沟通机制	Setting up steady communicative mechanism between the participants of China and Europe	Instaurer des mécanismes de communication dans la durée entre les participants en Chine et en Europe
2	成员结构力求丰富，今后希望吸收更多国际或区域性组织等实务部门人员	Abundant structure of the participants by taking in more staffs from International and regional organizations	Elargir la structure de participants en incluant plus de personnes d'organisations internationales et régionales
优先行动方案 / Priority actions			
1	年度小组会议：邀请中欧实务部门人员参与会议，包括中国外交部、工业与信息化部和航天科技集团和欧洲空间局等机构成员。通过这种方式将外层空间法治化与实践密切结合，从而提出有效实现和平利用外层空间的法律建议。	Annual workshops: inviting staffs from Ministry of Foreign Affaires, Ministry of Industry and Information Technology, China Aerospace Science and Technology Corporation, China National Space Administration, APSCO, ESA, etc. In this way we join the rule of law in Out Space to the practice, and come up with legal advice to realize the peaceful use of outer space.	Ateliers annuels : inviter des personnes de Ministères des Affaires étrangères, Ministères de l'industrie, de l'information et de la technologie, de la China Aerospace Science and Technology Corporation, de l'administration nationale chinoise en charge de l'espace, de l'APSCO, ESA, etc. De cette façon nous ferons le lien entre les réglementations sur les pratiques dans l'espace et nous serons en mesure de proposer des conseils légaux pour arriver à une utilisation pacifique de l'espace.
2	通过课题和项目研究的形式，中欧双方学者和相关实务部门人员在定期研讨、对话的基础上，针对推动和平利用外层空间的不同领域和不同模式，形成科研成果和行动指导	Through a series of research projects and based on the periodic workshops and communication in various forms, the research products should be published, as well as the working guidance, which are	Au travers d'une série de projets de recherche et sur la base des réunions périodiques de l'atelier et des communications sous des formes diverses, le produit des recherches devrait être publié ainsi que des consignes de travail

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	。	about different fields and patterns of promoting the peaceful use of outer space	couvrant différents champs et différentes formes de promotion d'un usage pacifique de l'espace.
3	和平利用外层空间资源，保护外空环境，以达到可持续利用的目标	In order to obtain the goal of sustainable use of outer space, we should protect the environment and peacefully use the resources in outer space	Pour atteindre l'objectif d'utilisation pacifique durable de l'espace, nous devrions protéger l'environnement et utiliser de manière pacifique les ressources de l'espace
4	通过国际法治的实施，缓解外空军事化的加剧，实现和平利用，为人类共同利益和福祉而努力	Through implement of International rule of law, relieve the weaponization of outer space and realize the peaceful use to do effort together to the human interest and wellness	Par la mise en oeuvre de réglementations internationales, freiner la course à l'armement de l'espace et instaurer un usage pacifique en faisant un effort tous ensemble pour l'intérêt et le bien être de l'humanité
5	国际安全的实现	Realization of International Security	Mise en place d'un organe international de sécurité
6	国际法治的内涵及其实现	The deep meaning and realization of International rule of law	La nécessité et la réalisation d'une réglementation internationale
7	法律政策建议、智力支持	Legal advice and intellectual support	Soutien législatif et intellectuel
8	国际法治与和平理念的广泛宣传和实现	Intensive progada and realization of the peaceful concept of International rule of law	Propagande intensive et réalisation du concept pacifique de réglementation internationale
9	中欧外层空间法研究信息与资源的共享	Share of the research information and resources between China and Europe in Space Law	Partage d'informations et de ressources entre la Chine et l'Europe sur les législations sur l'espace
10	中欧在外层空间和平利用的实现过程统一理念，在国际舞台发挥更有益的作用	By forming the unified concept, we play more useful role on the International stage.	En formulant un concept ensemble, on accroît notre rôle au niveau international

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

其它行动方案 / Others actions			
1	不断加强国际组织和学术组织的交流与联系，特别是联合国外层空间委员会和国际空间法学会，通过这种渠道，力求将相关法律建议最快捷和直接的反馈给相关部门，从而形成中欧空间法律政策智力支持中心。	By strengthening the relationships and communications to the International organizations and academic organizations, the legal advice should be react to certain department swiftly and directly. And the legal intellectual support to the peaceful use of outer space will be formed as a result.	En renforçant les relations et la communication entre les organisations internationales et académiques, la proposition législative devrait entraîner de la part de certains départements des réactions directes et rapides. Et il devrait en découler un soutien intellectuel à l'établissement d'une législation en faveur de l'usage pacifique de l'espace
在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop			
1	第一次小组会议：载人航天的法律问题研究	Legal issues concerning the manned flight	Les problèmes législatifs en lien avec les vols habités
2	第二次小组会议：外层空间活动的法律问题研究	Legal issues concerning outer space activities concerning the Space debris, the commercialization and comparative studies of national space legislation	Les problèmes législatifs liés au aux activités dans l'espace concernant les débris, la commercialisation. Comparaison des différentes législations nationales
3	第三次小组会议：关于建立月球探索与开发的法律政策制度研究	The establishment of the legal regime for the exploration and exploitation of the moon.	Etablissement d'un régime légal d'exploration et d'exploitation de la lune.
T44f			

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop			
1	立法与创新研究之间的关系：知识产权以及推动创新研究的法案	The relation between legislation and research and innovation activities: the status of intellectual property and laws promoting research and innovation	La relation entre la législation et les activités de recherche et d'innovation : le régime de propriété interculturelle et les lois de promotion de recherches et d'innovation.
2	知识财产，竞争以及公共利益。反垄断，作品传播以及专利药品。	Intellectual property, competition and public interest: anti trust laws, diffusion of intellectual productions and breveted medications	propriété intellectuelle, concurrence et intérêt publique! Anti-monopole, diffusion des oeuvres et médicaments brevetés.
3	知识财产以及公共领域：我们是否可以或必须限制民事责任权？	Intellectual property and public domain: is it suitable and possible to limit public domain by law and civil responsibility?	propriété intellectuelle et domaine public : faut- et peut-on limiter le domaine public par le droit de la responsabilité civile ?
4	知识产权以及贸易： ：产权在企业发展中所扮演的角色；知识产权的经营	Intellectual property and business: - role of intellectual property in the development of companies - management of intellectual property	propriété intellectuelle et entreprises : rôle de la propriété pour le développement de l'entreprise ; la gestion de propriété intellectuelle
5	对于大品牌以及知名品牌的登记以及保护	Qualifacation and protection of renowned registered trademark	La qualification et la protections des marques notoirement connue et des marques renommées
优先行动方案 / Priority actions			
1	更详细地定义讨论主题	Define the themes of discussion in details	Définir en détail les thèmes de discussion
2	寻找适当的参会者	Identification of participants	Identification des participants

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

3	丰富我们的小组网站	Enrichment of the website of our workshop	Enrichissement du site web de l'atelier
4	确认小组会议时间表	Define timetable for the workshop meeting	Définition d'un agenda pour les réunions de l'atelier
5	更进一步建构发展我们小组的四大支柱	Further construction and developpment of the four pillars	Progression dans la construction et le développement des quatre piliers

T45a

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	不同管理形式的优缺点（对内的、或公或私的伙伴关系，代表团，签下合同的或是经过授权的）	advantages/disadvantages of the different forms of managment (in house, public private partnerships, delegation, contracted/mandated etc	Avantages et inconvénients des différentes formes de management (maison, public, privé, partenariat, délégation, par contrat, par mandat, etc)
2	订下概念或定义公共服务的特殊任务？法律框架。	conception / definition of the specific missions of public services / legal framework	Conception/définition des missions spécifiques au service public / cadre légal
3	公众控制/公众演变	public control / evaluation	Contrôle public / évaluation
4	如何回应民众的需要？	how to meet the needs of the citizens?	Comment staifsaire les besoins des citoyens ?
5	非政府组织的角色、政府部门（中央政府以及地方政府）以及私营部门	roles of ngo, public authority (centralized government, local government), and private actors	Le rôle des ONGs, de l'administration publique (gouvernement centralisé, gouvernement local) et des acteurs privés

T46b

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	获取真实信息的权力，作为互联网时代一种新的人权。通过网络获取尽量多的真实信息，是网民的一项基本人权。	The right of a true information as a Human right in the Internet Area.	Le droit à une information éclairée en tant que nouveau droit de l'Homme à l'ère d'Internet.
2	通过网络交换信息及资源的底线在哪里？	What are the limits for the exchanges through the Internet?	Quelles limites dans les échanges sur Internet ?
3	网络谣言：我们是否需要控制它？网民如何自组织、自管理，构建一个理性的网上公民社会？	The buzz effect on the Web: must we controle it? How to sort out the relevant information among the abundance of news?	Rumeurs sur le Web : faut-il la contrôler ? Comment trier les informations pertinentes parmi le foisonnement de nouvelles qui circulent ?
4	互联网与儿童，如何避免青少年不受网络良信息的影响，怎么教会他们“安全”上网？	Children and the Internet: how protect the underages and teach them how to safely surf on the Web?	Internet et les enfants : comment protéger les mineurs et els éduquer à une navigation éclairée ?
5	在一个公民记者的时代，新媒体的挑战是什么？	At the time of citizen-journalist, what are the stakes for the new media?	À l'heure du journalisme citoyen, quels enjeux pour les nouveaux médias ?
6	互联网与知识产权保护：传统工业的挑战和对作者的薪酬回馈？	Internet and the intellectual property: which challenges for the traditionnal industries and the payment of the artists?	Internet et la propriété intellectuelle : quels défis pour les industries traditionnelles et la rémunération des artistes ?
7	网民通过网络形成合力：网民如何聚集力量，保护权益？	Citizens' mobilization through the Internet: how the Net users unite their forces on the Web to defend a cause?	La mobilisation citoyenne sur Internet : comment les internautes se saisent du Web et unissent leurs forces pour défendre une cause ?

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

优先行动方案 / Priority actions			
1	建立起政府与网民间的有效沟通平台，使得政府在制定政策之前，能知道民众的意见和诉求。	Take into consideration the Net users opinion with a platform allowing exchanges with the government leaders in order to collect their complaints.	Prendre en compte l'opinion des internautes en mettant en place une plateforme d'échanges avec les dirigeants pour recueillir leurs doléances.
2	保证互联网管理的法制化及公平性。	Guarantee the right of a fair and impartial treatment of the Internet controle.	Garantir le droit à un traitement juste et impartial du contrôle d'Internet.
3	NGO 等组织通过互联网聚集力量，帮助社会弱势群体。	Promote the action through the Web for NGOs in favor of minority groups.	Promouvoir l'usage d'Internet auprès des ONG dans leur action en faveur des populations défavorisées.
其它行动方案 / Others actions			
1	将使用网路的权利写进宪法中，成为人民不可剥夺的权利	Write down in the Constitution Internet is an inalienable right, or at least a rule to allow an independant management of the Web.	Inscrire le droit à l'utilisation d'Internet dans la Constitution en tant que droit inaliénable.
2	将网站经营控制权交付独立司法机构，而不是将其附属在行政机构下面	To place the Internet management controle under the competence of an independant Court instead of the Administration.	Placer le contrôle de la gestion du Web sous la compétence d'une Justice indépendante plutôt que de celle de l'Administration.
T51c			

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop			
1	关于小组名称更改问题	change the name of the workshop	Changement de nom de l'atelier
2	关于成立会议常设办公机构的问题	The workshop will set up a permanent office in parallel with the Forum in order to foster exchanges between participants	L'atelier établira un bureau permanent en parallèle du Forum pour favoriser les échanges entre les participants
3	关于争取会议赞助的问题	Sponsoring of workshop	Sponsoring de l'atelier
4	关于会议组织形式的问题	Organisation of the agenda of the workshop	Organisation de l'agenda de l'atelier
优先行动方案 / Priority actions			
1	将小组名称‘循环经济与节能减排’更改为‘绿色经济与节能减排’	Proposal of shorter name "Green economy" (Nota : this name fits with Chinese authorities 2009 objectives)	Proposition d'un nom plus court « Economie verte » (NB: ce nom correspond aux objectifs 2009 des autorités chinoises)
2	拟成立绿色经济与节能减排常设机构，以保证中欧双方沟通交流的长久性。	Permanent organisation for the workshop in order to foster the exchanges between participants and others on this subject	Organisation permanente pour l'atelier pour favoriser les échanges entre les participants et d'autres personnes sur le sujet
3	中欧双方共同争取会议赞助，以提高会议质量。	Find sponsors from both sides to guarantee the quality of the forum by bringing more european experts	Trouver des sponsors de chaque côté pour garantir la qualité du forum en amenant plus d'experts européens.
4	会议组织形式初定为2天4个单元，其中第一单元为开幕式形式；第二单元为主题演讲形式；第三单	The agenda of the forum is designed to fit with both chinese and european expectations. First half day : official	L'agenda du forum est conçu pour répondre aux attentes chinoises et européennes. Première demi journée : cérémonie officielle; deuxième :

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	元为分组讨论形式；第四单元为总结形式。有可能在北京和其它城市同时举行。	ceremony; Second half, presentation of participants and global discussion; third half-day, small groups elaboration process (very dynamic interactions) in order to be able to propose 10 main practical propositions at the fourth half-day, the wrap-up and propositions. A proposition is made to organise the workshop in two cities.	présentation des participants et discussion générale ; troisième : processus d'élaboration en petits groupes (interactions très dynamiques) pour être en mesure de proposer 10 propositions pratiques pour la 4eme demi journée. Synthèse et propositions. Une proposition est faite pour organiser l'atelier dans les deux villes.
<h2>T52c</h2> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			
1	大坝对河流、流域生态系统选择的正面和负面的影响	Dam Impact on river and drainage basin ecosystem - Addressing positive and negative impacts of river damming	L'impact d'un barrage sur la rivière et l'écosystème du bassin drainant et les effets négatifs du barrage de rivière
2	人类活动对河流、湖泊、海岸水质与沉积物输移的影响，对生活质量的改变	Human activities influencing the water quality and sediments transport in rivers, lagoons and coasts, altering the quality of life.	Les activités humaines influencent la qualité de l'eau et le transport des sédiments dans les rivières, les lagons et sur les côtes, altérant la qualité de la vie
2	在气候和海平面变化的关联中，在富营养化和藻类增长控制方面的大坝水库管理	Dam reservoir management in terms of utrophication problem and algae proliferation control in the context of climate change and water levels variability.	La gestion des réservoirs des barrages en terme de probleme « d'utrophication » et de contrôle de prolifération d'algues dans le contexte de changement climatique et de variation des niveaux d'eau
3	自然和人工湿地水和废水管理的技	Natural and constructed wetlands as	Zones marécageuses naturelles ou artificielles et

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	术	water and wastewater management techniques.	techniques de gestion des eaux usées
4	基于欧盟 2000/60 水框架指南的国家界河流域的水管理	Water management of Trans-boundary river basins, based on EU 2000/60 Water Framework Directive	Gestion de l'eau dans le cas des bassins de rivière transfrontaliers, sur la base de la Directive Cadre sur l'eau de l'UE 2000/60
优先行动方案 / Priority actions			
1	以了解人与自然相互影响为目标的、流域规模的水资源的系统监测和模拟	Systematic Monitoring and modeling of water resources at a drainage basin scale aiming to understand the relation between human and nature.	Contrôle systématique et conceptualisation des ressources en eau au l'échelle du bassin de drainage pour comprendre la relation entre homme et nature.
2	应用生态水文学方案和方法解决从汇水区到入海口的环境问题	Application of ecohydrology solutions and methods to tackle environmental problems from catchments to coastal areas.	Recours à des méthodes et solutions ecohydrologiques pour résoudre les problèmes environnementaux des bassins versants en zones côtières
3	就共同关注的环境问题，在科技、政府组织、财政支持和非政府组织间持续的合作	Continuous collaboration of scientific, administrative (local, regional, national, international authorities), stakeholders and communities on environmental issues of common interest	Collaboration continue des acteurs scientifiques et administratifs (autorités locales, régionales, nationales et internationales) et les communautés sur les questions environnementales d'intérêt commun.
其它行动方案 / Others actions			
1	生态水文学的提升和扩散通过研讨、课程和学生交流网络	Ecohydrology promotion and dissemination through workshops, courses	Promotion et dissémination de l'écohydrologie à travers des ateliers, des cours et des réseaux

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

		and students exchange network	d'échanges entre étudiants
2	推动应用生态水文学方法解决水、环境和人口相关问题的案例示范研究	Promote demonstration projects as pilot case studies to apply the ecohydrology approach to solve issues surrounding water, environment and people.	Promouvoir des projets de démonstration comme étude de cas « réelle » pour appliquer l'approche écohydrologique comme solution aux problèmes ayant trait à l'eau, l'environnement et les populations
3	为可持续发展的生态和社会系统确定解决方案，在这个系统中涉水行动作为主要驱动力	Identify solutions for the sustainable development of ecological and social systems in which water acts as the main driver.	Identifier des solutions pour le développement durable de systèmes écologiques et sociaux dans lesquels l'eau est le vecteur principal.
4	水管理和利用相关的经济和法律法规问题	Water economics and legislation of water use and management	Economie de l'eau et législation sur la gestion et l'utilisation de l'eau.

T53a

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	目前的能源既不清洁也不可持续，在中国甚至世界，如何改变这种现状？	the current energy is neither clean nor sustainable, how to change this situation in China?	L'énergie actuelle n'est ni propre ni durable, comment remédier à cette situation en Chine ?
2	如何推进节能和效率？社会层面技术层面	how to improve energy saving and efficiency? technology social	Comment améliorer les économies d'énergie et l'efficacité ? Point de vue technologique et social
3	如何调动资源？资金、人员、教育、研究	how mobilizing the resources? money man education research	Comment mobiliser les ressources ? Argent, moyens humains, éducation, recherche.
4	如何选择最佳的技术解决方案？从	how to select the best technolich solution?	Comment sélectionner les meilleures solutions

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	中国和欧洲的自身条件和处境出发进行选择, 例如核能 太阳能 风能.....	from each context and situation in euro and china, solar wind nuclear	technologiques ? De chaque contexte en Chine et en Europe, solaire, vent, nucléaire.
5	如何增强政府和公众的重视。	how improving the awareness of government and public?	Comment améliorer l'attention du gouvernement et du public ?
分享经验教训 / Experiences			
1	能源浪费严重, 必须改变能源模式	the energy model must be changed	Le modèle énergétique doit être changé
2	这将是一个长期的过程,	it will go a long journey for China.	Cela prendra beaucoup de temps en Chine
3	通过节约能源将节省下来的开支用于支持新能源系统的建立及发展	Use saving energy to finance new investment?	Utiliser les économies d'énergie pour financer de nouveaux investissements.
4	不可持续不清洁	how making energy both clean and sustainable	Comment rendre l'énergie à la fois propre et durable ?
5	中欧加强技术和社会层面的能源管理合作。	China and Europa, cooperation in both technology and society in energy field.	Chine et Europe, coopération à la fois technologique et sociale dans le domaine de l'énergie
6	发展低碳的清洁能源	Develop Clean energy with Low carbon emission,	Développer des énergies propres à faible émission carbone
7	可再生能源	Renewable energies	Energies renouvelables
8	提高能效	Improving Energy saving and efficiency	Améliorer l'efficacité et les économies d'énergie

T54a

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	如何提高政府土地资源管理政策公平及有效性?	How to improve the justice and validity of the policies of land resources management and governance?	Comment ameliorer les politiques de gestion et de gouvernance des ressources foncieres?
2	中国土地管理制度改革的主要经验	What can be learned from Chinese experiences of land governance system reform?	Qu'apprend-on des experiences chinoises de reforme du systeme de gouvernance fonciere?
3	基于食品安全和环境保护前提下的农村土地发展	How to enhance rural development, taking into account the objectives of food security and protection of environment?	Comment soutenir le developpement rural, en prenant en compte les objectifs de sécurité alimentaire et de protection de l'environnement?
4	土地产权交易: 政府如何提供一个法制化的平等和公平的交易平台	How to built a fair and egalitarian land market system?	Comment construire un système de marche foncier juste et egalitaire?
5	为什么欧洲国家鼓励小型农场, 而不是理论上更有效率的大型农场	Farming structures in Europe: why do the European countries seem to encourage small farms which, theoretically, are less productive than larger ones?	La politique des structures en Europe: pourquoi les pays européens ont-ils favorisé les petites exploitations agricoles qui sont, théoriquement, moins productives que les grandes exploitations?
优先行动方案 / Priority actions			
1	加大政府层面在土地资源管理的经	To enhance the experience dialogue on	Renforcer l'échange et le dialogue entre la

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	验交流，借鉴欧盟特别是法国土地资源管理的经验与指导中国目前土地的流转。	land resources governance between China and Europe (especially France) and then to orientate the process of land reform in China.	Chine et l'Europe (en particulier la France) sur la gouvernance des ressources foncières, afin d'orienter le processus actuel de réforme foncière en Chine.
2	总结中国成都等土地管理制度经验，包括创新耕地保护补偿机制，推动农村土地开发过程中的环境保护和确保粮食安全。	To analyse the case of Chengdu's land reform (Si chuan), in particular the process of compensation for lost agricultural lands, to reinforce the reflexion on environment protection and food security.	Analyser le cas de la reforme foncière de Chengdu (Sichuan), en particulier les processus de compensation des pertes de terres agricoles, afin d'enrichir la réflexion sur la protection de l'environnement et la sécurité alimentaire.
3	通过中欧双方专家的田野调查，进一步探讨欧盟尤其是法国小型家庭农业成功经验包括法国郊区家族式学校的创新做法,以及农业生产组织的问题。	To organise Chinese and European experts to reinforce the reflexion on farming structures, agricultural education and social organisations for farmers' representation by field visits.	Organiser des études de terrain en Europe et en chine pour les experts chinois et européens, afin d'enrichir la réflexion sur la politique des structures, l'éducation agricole, et le fonctionnement des différentes instances d'organisation et de représentation sociale des agriculteurs.
在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop			
1	通过电子邮件或电话等方式（更多的是和狄娟的联系）进行交流，交换中欧土地政策相关的材料和学习资料，确认研究的异同点以方便明年小组更好地开展工作。确立通讯录包括一些中欧双方潜在的小组成员的名单（如狄娟的中国伙伴）	To stay in contact by e-mail or by phone (mostly through Sylvie Dideron) in order to exchange documents/studies about Chinese and European land policies, to define the common issues and the main differences and to deepenth our reflexion on the issues of next year's workshop. We could use a mailing list, and also include into the discussion some more potential	Rester en contact par email ou par téléphone (surout via Sylvain Dideron) pour échanger des documents/études sur les politiques foncières chinoises et européennes, pour définir les problèmes communs et les principales différences et pour approfondir la réflexion sur la questions l'atelier de l'an prochain. On pourrait utiliser une liste de diffusion et inclure d'autres partenaires potentiels en Chine et en

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

		partners in China and Europe (for exemple, Sylvie's Chinese partners)	Europe (par exemple, les partenaires chinois de Sylvie)
2	明确参加明年小组活动的参与者与伙伴。通过开放建议途径确认小组和论坛所要讨论的主题。	To define precisely the profile of next year workshop's participants and the pattern of the workshop. To start an open proposal process for the partners to define what they expect from the workshop and the global forum.	Définir précisément le profil des participants à l'atelier de l'an prochain ainsi que le format de l'atelier. Commencer par un processus ouvert de consultation des partenaires pour qu'ils expriment ce qu'ils attendent de l'atelier et du Forum en général.
3	评估一下费用，调研费用可以由广东行政学院的支持，可以确保经费和吸引相关的经济支持（如基金会、企业家等），建立起支持明年小组活动充足的经费。	To estimate precisely what can be the FPH support and the Guangdong College support. To secure the funding and look for more financial support (foundations, private enterprises, etc...). To establish a precise budget for next year's workshop.	Faire une estimation précise de ce que pourra être le soutien de la fph et celui du Collège de Guangdong. S'assurer de ces financements et en trouver d'autres (fondations, entreprises privées, etc) Pour établir un budget précis pour l'atelier de l'an prochain
4	在2010年7月组织小组开展活动，在广州召开第一次会议，然后在广州地区或成都地区进行田野调查。狄娟和陈述会为第一次广州之行为小组活动做准备。	To organise the workshop of July 2010. The structure would be a first meeting in Guangzhou, and then field visit in the region of Guangzhou and maybe in the region of Chengdu. Maybe Sylvie and Chenshu could make a first visit to prepare the workshop in China.	Préparer l'organisation de l'atelier de juillet 2010. La structure sera un premier meeting dans le Guangzhou et ensuite une visite de terrain dans la région de Guangzhou et peut être également dans la région de Chengdu. Sylvie et Chensu pourraient faire une première visite pour préparer l'atelier en Chine

T55a

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	保卫山区生活模式，避免山区人口	Sustain the mountain lifestyle vs urban	Défendre les modes de vie en montagne contre
---	-----------------	---	--

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	(大量)移民到城市中	migration	la migration vers la ville
2	山区人口具备的技能: 良好地经营土地资源=文化风貌	The know how of the mountain people : managing the local ressources = cultural landscape	Le savoir faire des ;montagnards: gérer les ressources du territoire = le paysage culturel
3	保存身份认同以及语言	Preserve the identity and the language	Préserver l'identité et la langue
4	保存遗产	Preserve mountain heritage	Préserver les patrimoines
5	新形式的活动	New forms of activities	Nouvelles formes d'activités
分享经验教训 / Experiences			
1	在贵州省, 新疆山城的苗族经验	In the Guizhou Province, the experience of the Miao ethnics of the mountain village of Xijiang	Dans la province du Guizhou, l'expérience de l'ethnie Miao du village de montagne de Xijiang
2	欧洲经验	European experiences	Expériences européennes
优先行动方案 / Priority actions			
1	动员山地人口社区, 作为中欧交流活动中的一员	Involve mountain communities as actors in the exchanges between China and Europe	Mobiliser les communautés de montagne comme acteurs de l'échange entre Chine et Europe
2	拟定一份共同的山区土地声明	Prepare a common statement on mountain territories	Elaborer une déclaration commune sur les territoires de montagne
3	定义一个未来的交流计划	Define a programme for further exchanges	Définir un programme futur d'échange

T55b

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	在国际和国内为山区开发提供法律保障并搭建研究平台。	The legal and institutionnal framework and policies specific to mountain areas at the national and international level.	Le cadre institutionnel et légal et les politiques spécifiques de la montagne aux niveaux international et national.
2	山区开发的生态和经济协调发展。	The local coordination of ecological and economical development of mountain areas.	La coordination au niveau local du développement économique et écologique des régions de montagne
3	促进山区产品的加工和认证。	The promotion of processing and certification of products specific to mountain areas.	La promotion du traitement et de la labellisation de produits spécifiques des montagnes
4	作为山区文化和生物多样性的创造者和保护者，山区民众所具有的本质特征。	The identity of mountain people as protecters and creators of cultural and bio-diversity.	L'identité des populations de montagne comme protecteurs et créateurs de diversité culturelle et biologique
5	在世界范围内山区对生态平衡和水源涵养的作用	The role of mountains in ecological equilibrium and water preservation at the world level	Le rôle des montagnes dans l'équilibre et la préservation de l'eau au niveau mondial

优先行动方案 / **Priority actions**

1	在今年 9 月 15 日之前完成工作组的主题介绍	Writing the workshop identity page (15 Septembre 2009)	rédaction de la page de présentation de l'atelier (15 septembre)
---	--------------------------	--	--

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

2	中欧双方负责人分别明确已有合作和交流项目的山区	Identification of already existing cooperation and exchange programmes between mountain areas stakeholders of China and Europe.	Identification des programmes de coopération et d'échanges déjà existant entre des acteurs des montagnes chinois et européens
3	确定参加论坛的人员，包括决策者、社区代表和从事生产的人员	Identification of the participants (workshop team) to the forum among decision makers, community representatives and producers	Identification des participants (équipe de l'atelier) au forum parmi les décideurs, les représentants des communautés et les producteurs.
4	参加者寻求山区或研究所的支持以便获得资助	Participants to seek the involvement and the support of their respective mountain areas or institutions	Identification des régions de montagne susceptibles d'être plus particulièrement concernées par le Forum
其它行动方案 / Others actions			
1	每个工作小组进行广泛的宣传和咨询	publicisation and consultation of wider range of actors by each member of the workshop group.	Publicisation et consultation d'un plus cercle d'acteurs par chaque membre de l'équipe de l'atelier
2	为论坛网页提供信息和出版物	Feeding the web site with information and publications (considering copy rights)	Alimentation du site web en documents concernant les thèmes de l'atelier
在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop			
1	明确具体的行动方案	Identification of actions to be taken	Identification des actions à promouvoir
2	工作小组深化并明确对每个问题的理解。	Deepening and detailed clarification of each issue by the workshop team	Approfondissement et clarification des thèmes par les groupes de travail

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

3	形成小组论坛的详细议程。	Production of a concrete and detailed programme for the workshop team meeting previous to the forum	production d'un programme concret détaillé pour la réunion de l'atelier précédant le forum
<h2>T56a</h2> <p>小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop</p>			
1	转基因生物的安全性评价是否应该扩展到科学技术之外的领域?	Should the biosafety of GMOs be assessed beyond the science and technology field?	Est ce que la biosécurité des OGM devraient être évaluées au delà des domaines scientifiques et technologiques ?
2	转基因生物对农民和农业生产产生了什么样的影响?	How GMOs effect farmers and agriculture production?	Comment les OGM affectent-ils les agriculteurs et la production agricole ?
3	如何提高公众对转基因生物的了解, 并能正确认识转基因生物的影响?	How to let the public know more about GMOs and their effects correctly?	Comment faire connaître davantage au grand public les OGM et leurs effets ?
4	专利及专利制度对转基因技术发展和利益分配有何影响?	What are the effects that patent and the patent system influence the development and benefit-sharing of transgenic technology?	Quels sont les effets des brevets et comment le système des brevets influence-t-il le développement et le partage des bénéfices des technologies transgéniques ?
5	如何解决发展以转基因技术为代表的高科技与传统知识和资源保护和可持续利用之间的矛盾?	How to resolve the conflict between the development of high technology, such as transgene, and the conservation and sustainably using of traditional knowledge and resource?	Comment résoudre le conflit entre développement de la haute technologie comme les transgènes et la conservation et la durabilité de l'usage des ressources et des connaissances traditionnelles ?

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

优先行动方案 / Priority actions			
1	推动建立并完善多元的转基因生物安全评价体系。既包括科学技术或产品本身的安全性，又综合考虑其社会经济效应。	Try to establish and improve a multiple system for biosafety assessment of GMOs, which includes not only biosafety of GM technology and products, but also social-economic effects of GMOs.	Tenter d'établir et d'améliorer un système d'évaluation des OGM incluant la biosécurité des technologies et des produits « modifiés génétiquement » et les effets économiques et sociaux des OGM
2	加强对转基因生物相关知识的宣传和教育，努力提高公众意识；提升整个社会公民的科学技术素养，为公众正确认识转基因生物提供良好的准备。	Enhance the public awareness with the disseminate and education about the GMOs and their relative knowledge; increase the public attainment on science and technology to understand GMOs correctly.	Accroître la sensibilité et la connaissance relative du public par l'information et l'éducation au sujet des OGMs ; accroître la connaissance du public en matière scientifique et technologique sur les OGMs pour permettre une meilleure compréhension.
3	比较现有知识产权体系，选定或者建立新的体系，使得该体系能够公正的分享转基因生物利益等方面起到积极作用。	Comparing the existing intellectual property rights system, choose a better one or establish a new one to ensure that it would be positive and equitable for sharing the benefits causing from GMOs.	Comparer les systèmes existants de propriété intellectuelle, en définit un meilleur et établir un système qui assurerait une répartition positive et équitable des bénéfiques produits à partir des OGM
4	促进或加强转基因生物商业化释放后的环境监测，同时追踪观测转基因生物的长期使用情况。	Monitor GMOs after commercially released into field, and value the long-term using of GMOs.	Contrôler l'impact des OGM une fois leur commercialisation et utilisation et évaluer leur utilisation à long terme
其它行动方案 / Others actions			
1	平衡高技术研究开发和传统知识和资源的保护和可持续利用间的关系	Keep the balance between the development of high technology and the	Maintenir l'équilibre entre le développement de la haute technologie et la préservation et la

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	。	conservation and sustainably using of traditional knowledge and resource.	durabilité de l'usage des savoir faire et ressources traditionnels
在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop			
1	推动建立并完善多元的转基因生物安全评价体系。既包括科学技术或产品本身的安全性，又综合考虑其社会经济效应。	Try to establish and improve a multiple system for biosafety assessment of GMOs, which includes not only biosafety of GM technology and products, but also social-economic effects of GMOs.	Tenter d'établir et d'améliorer un système d'évaluation des OGM incluant la biosécurité des technologies et des produits « modifiés génétiquement » et les effets économiques et sociaux des OGM
2	加强对转基因生物相关知识的宣传和教育，努力提高公众意识；提升整个社会公民的科学技术素养，为公众正确认识转基因生物提供良好的准备。	Enhance the public awareness with the disseminate and education about the GMOs and their relative knowledge; increase the public attainment on science and technology to understand GMOs correctly.	Accroître la sensibilité et la connaissance relative du public par l'information et l'éducation au sujet des OGMs ; accroître la connaissance du public en matière scientifique et technologique sur les OGMs pour permettre une meilleure compréhension.
4	比较现有知识产权体系，选定或者建立新的体系，使得该体系能够公正的分享转基因生物利益等方面起到积极作用。	Comparing the existing intellectual property rights system, choose a better one or establish a new one to ensure that it would be positive and equitable for sharing the benefits causing from GMOs.	Comparer les systèmes existants de propriété intellectuelle, en définit un meilleur et établir un système qui assurerait une répartition positive et équitable des bénéfices produits à partir des OGM
T56b			
小组提炼出的五个主要问题 / The major issues identified by the workshop			

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

1	可持续农业的概念是否明确并且为 广大公众所接受?	What does sustainable agriculture mean ? is there a common vision between china and europe ? could it be accepted by population ?	Que signifie agriculture durable ? Y-a-t-il une vision commune entre la Chine et l'Europe ? Peut-elle être acceptée par la population ?
2	如何理解农业生物多样性的定义、 价值以及重要作用?	What does agrobiodiversity mean ? what is its role in agriculture ?	Que signifie agro-bio-diversité ? Quel est son rôle dans l'agriculture ?
3	现代农业科技对农业生物多样性造 成了哪些影响? 是否可以提供一些 解决的对策 (替代技术和替代实 践)?	What are the impacts of modern technologies on biodiversity ? what solutions (alternatives/practices) exist to reduce this impact ?	Quels sont les impacts des technologies modernes sur la biodiversité ? Quelles solutions existent (alternatives/pratiques) pour réduire cet impact ?
4	中欧双方有哪些可持续农业案例可 供交流?	What kind of successful experiences on agriculture could be exchanged between china and europe ? (discussion on small farms ?)	Quel type d'expériences réussies en agriculture peuvent être échangées entre Chine et Europe ? (discussion sur les petites exploitations)
5	“保护生物多样性与农业能否融 合”、“生物多样性与农业增产的关 联”——中欧双方有哪些不同现状和 观点?	Is it possible to associate preservation of biodiversity and production ? how could biodiversity help to improve production ? different points of views and situations between china and europe	Est-il possible d'associer préservation de la biodiversité et production ? Comment la biodiversité peut elle améliorer la production ? Différents points de vue et situations en Chine et en Europe
优先行动方案 / Priority actions			
1	尽快更新论坛的网页。并建立一个 独立的更加广泛的便于更多人参与 和容易管理的网站作为中欧交流合 作伙伴更好交流和合作的桥梁。	To update the forum webpage of our workshop. If possible, to create an independant and and more general website on sustainable agriculture, easier to manage and open to more people.	Mettre à jour la page web du Forum de notre atelier. Si possible créer un site web indépendant et plus général sur l'agriculture durable, plus facile à gérer et ouvert à un public plus large

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

2	增进中国和欧洲之间数据信息的交流。例如：可持续农业和生物多样性方面的研究成果、图片等。	To exchange datas on chinese and european agriculture (for example case studies, photos...)	Echanger des données sur les agricultures chinoise et européenne (par exemple, études de cas, photos...)
3	条件成熟的情况下，组织中国和欧洲学生之间的交流。	If possible, organize an exchange between chinese and european students.	Si possible, organiser un échange entre étudiants chinois et européens
其它行动方案 / Others actions			
1	通过考察、互访等方式增进论坛合作伙伴包括 NGOs 和所有感兴趣的人们之间的交流和合作。	To promote exchange between NGO's and all partners interested in sustainable agriculture (by field visits...)	Promouvoir l'échange entre ONGs et tous les partenaires intéressés dans l'agriculture durable